



**КОНВЕНЦИЯ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BSWG/5/3
3 August 1998

RUSSIAN
~~ORIGINAL - ENGLISH~~

**СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО
СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Пятое совещание

Монреаль, 17-28 августа 1998 года

**ДОКЛАД ПЯТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ
РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА
ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Введение

1. Пятое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности, учрежденной в соответствии с решением II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, состоялось в Монреале 17-28 августа 1998 года.

I. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

A. Открытие совещания

2. Совещание было открыто г-ном Вейтом Кёстером (Дания), Председателем Специальной рабочей группы открытого состава, в понедельник, 17 августа 1998 года, в 10 ч. 15 м. В своем вступительном заявлении г-н Кёстер приветствовал всех участников, отметив успехи, достигнутые на сегодняшний день Рабочей группой, и заострив внимание на еще не решенных задачах. Он остановился на решении, принятом Конференцией Сторон на ее четвертом совещании, состоявшемся в Братиславе 4-15 мая 1998 года, относительно проведения шестого и заключительного совещания Рабочей группы, а также внеочередного совещания Конференции Сторон для принятия протокола в феврале 1999 года. Отметив ту атмосферу сотрудничества, которая царила на четвертом совещании Рабочей группы, он выразил уверенность в

Na. 98-2730 081098 121098

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

том, что, если Группа и далее будет работать в том же духе, переговоры на нынешнем совещании также увенчаются успехом.

3. На первом заседании совещания Рабочая группа также заслушала заявления, сделанные г-ном Хамдаллахом Зеданом, руководителем сектора по биоразнообразию, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), г-ном Калестусом Джумой, Исполнительным секретарем Конвенции о биологическом разнообразии, а также представителем Колумбии.

4. Г-н Джума приветствовал всех участников и напомнил о том, что на своем четвертом совещании Конференция Сторон Конвенции единодушно приняла рекомендации Рабочей группы и настоятельно призвала ее завершить свою работу к концу года и в любом случае не позднее февраля 1999 года. Однако срочный характер окончательной подготовки протокола не должен обеспечиваться за счет эффективности документа, который бы получил полную международную поддержку не только со стороны правительств, но и частного сектора, неправительственных организаций и, что более важно, - общественности. В секретариат поступило предложение от правительства Колумбии относительно проведения у себя заключительного совещания Рабочей группы и внеочередного совещания Конференции Сторон для принятия протокола; Колумбия и ЮНЕП вскоре приступят к обсуждению деталей, касающихся этих совещаний. Текст проекта статей был направлен всем координационным центрам в соответствии с требованием пункта 3 статьи 28 Конвенции. Выразив свою признательность ряду государств, являющихся Сторонами, и правительств за их щедрые финансовые взносы, сделанные в поддержку проведения совещаний Группы, он настоятельно призвал всех и далее действовать в аналогичном ключе, что позволило бы секретариату обеспечить по возможности максимальный уровень участия в переговорах, особенно представителей развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

5. В заключение он объявил о своем решении не возобновлять свой контракт по его истечении в конце октября 1998 года, сославшись на личные соображения. Выразив свою признательность ЮНЕП за предоставленную ему уникальную возможность, он заявил, что он всегда будет с особым чувством вспоминать гостеприимство и поддержку, оказанную ему в Канаде, Квебеке и Монреале в период создания постоянного секретариата Конвенции.

6. Г-н Хамдаллах Зедан, руководитель сектора по биоразнообразию, ЮНЕП, выступая от имени Директора-исполнителя ЮНЕП д-ра Клауса Тёпфера, подчеркнул то важное значение, которое ЮНЕП придает переговорам в рамках Рабочей группы, а также необходимости своевременного заключения протокола по биобезопасности. Он рад сообщить, что 18 стран в развивающихся регионах при поддержке Фонда глобальной окружающей среды (ФГОС)/ЮНЕП в рамках "Проекта по созданию условий для обеспечения биобезопасности" в настоящее время находятся на различных этапах разработки своих национальных механизмов по обеспечению биобезопасности и сообщат о достигнутом ими прогрессе на семинаре, который будет проведен в ходе

нынешнего совещания. Для создания этих механизмов в контексте Международных принципов техники безопасности ЮНЕП в области биотехнологии необходимо участие широкого круга заинтересованных сторон. В этой связи он объявил о предложении Американской ассоциации торговли семенами (АСТА) относительно организации для национальных координационных центров по биобезопасности участвующих стран ознакомительной поездки по изучению коммерческих полевых условий возделывания трансгенных сельскохозяйственных культур в Соединенных Штатах. После завершения проекта ЮНЕП/ФГОС участвующие страны смогут обеспечить более эффективное и всестороннее выполнение Руководящих принципов ЮНЕП и положений протокола по биобезопасности, а также будущих соглашений в области биобезопасности и биотехнологии.

7. Представитель Колумбии от имени своего правительства передал официальное приглашение о проведении шестого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности и внеочередного совещания Конференции Сторон для принятия протокола в Колумбии в феврале 1999 года.

В. Участники

8. На совещании присутствовали представители следующих государств и региональных организаций экономической интеграции: Австралии, Австрии, Албании, Анголы, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Багамских Островов, Беларуси, Белиза, Бельгии, Бенина, Ботсваны, Бразилии, Бутана, Венгрии, Венесуэлы, Вьетнама, Гайаны, Ганы, Гвинеи, Германии, Греции, Дании, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминиканской Республики, Европейского сообщества, Египта, Замбии, Индии, Индонезии, Иордании, Ирана (Исламской Республики), Испании, Италии, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Коста-Рики, Кубы, Кувейта, Литвы, Маврикия, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Марокко, Маршалловых Островов, Мексики, Мозамбика, Монголии, Мьянмы, Намибии, Непала, Нигера, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Омана, Пакистана, Панамы, Парагвая, Перу, Республики Корея, Российской Федерации, Руанды, Румынии, Сальвадора, Самоа, Сейшельских Островов, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсии, Сингапура, Сирийской Арабской Республики, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Таиланда, Того, Турции, Украины, Уругвая, Филиппин, Финляндии, Франции, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Ямайки и Японии.

9. Были представлены следующие органы и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций: Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Фонд Глобальной окружающей среды (ФГОС), Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС), Всемирная торговая организация (ВТО).

10. На совещании присутствовали представители следующих межправительственных организаций: секретариата Содружества и Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ) и Institut de l'énergie des pays avant en commun l'usage du français (IEPF).

11. Кроме того, были представлены следующие неправительственные организации: Африканский центр технологических исследований (АЦТИ), "Аг-вест байотек инк.", "АгрЕвро Бельгия", "Акин", Американская ассоциация адвокатов, Американская ассоциация торговли семенами, Американская ассоциация производителей соевых бобов, "БайотеКанада", Организация биотехнологической промышленности, Канадская радиовещательная корпорация, Канадская федерация сельского хозяйства, Канадский институт биотехнологии, Каргилл, Канадская ассоциация права окружающей среды (КЕЛА), биотехнологический центр "ЖОЕЛЬ", Международный центр тропического земледелия (СИАТ), "Чапин", "Кемикал энд инжиниринг ньюз", Центр международного права окружающей среды (СИЕЛ), "Совет за ответственную генетику", компания "Дюпон ко.", Европейская группа по экологическим действиям (ЭКОРОПА), Европейская ассоциация биопромышленности (ЕВРОПАБИО), Международная торговая федерация/Международная ассоциация селекционеров в защиту разновидностей растений (ФИС/АССИНСЕЛ), компания "Флеминг и др.", Рабочая группа по биоразнообразию Форума по окружающей среде и развитию, "Друзья Земли интернэшнл", Генетический форум - СК, "Грин индастри биотекнолоджи платформ" (ГИБИП), "Гринпис интернэшнл", "Гумп", "Хауэр и Фельд", "Проект по здоровым городам" - Вестмаунт, "Хёхст шеринг АгрЕво ГмбХ", "Хоган и Хартсон", Совет по торговле кукурузой Иллинойса, Институт по вопросам политики в области сельского хозяйства и торговли, Международная торговая палата, Лондонский экономический колледж, Университет МакГилла, научно-исследовательские лаборатории Мерка, Университет штата Мичиган - проект в поддержку сельскохозяйственной биотехнологии, ботанический сад Миссури, "Монсанто", Канадский музей естествознания, Национальная ассоциация производителей кукурузы, "Нестле", "Новартис", "О'Мара и ассошиатс", "Пастер Мерье Конно", "Пайонер хай-брид интернэшнл", "Рон пуленк рорер, инк.", "СНЦ - Лавалин", СТОП, "Штраус", Институт Эдмондса, Сеть третьего мира, ТРОНВЕЛЛ, Совет по злакам Соединенных Штатов Америки, Университет Монреаля, Университет Квебека в Монреале, Университет Квебека в Труа Ривьер, "Университе сеньор д'Александри", Вашингтонский совет по действиям в области биотехнологии, Всемирный союз охраны природы (МСОП), Всемирный фонд природы (ВФП) и Йельский университет.

С. Утверждение и состав бюро

12. На первом заседании совещания Председатель обратил внимание участников на пункт 2 решения IV/3 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в котором Конференция, среди прочего, постановила:

"а) что в состав бюро Рабочей группы открытого состава по биобезопасности должны входить представители Аргентины, Багамских Островов, Венгрии, Дании, Индии, Мавритании, Новой Зеландии, Российской Федерации, Шри-Ланки и Эфиопии;

б) что члены бюро будут продолжать выполнять свои функции под председательством г-на Вейта Кёстера (Дания) до принятия Протокола по биобезопасности".

13. В соответствии с этим Специальная рабочая группа открытого состава утвердила следующий состав бюро на основе кандидатур, выдвинутых на четвертом совещании Конференции Сторон, и кандидатур, полученных позднее от секретариата:

г-н Вейт Кёстер (Дания) (Председатель)
г-н Бехрен Гебре Эгзиабер Тевольде (Эфиопия)
г-н Мохамед Махмуд Ульд-эль-Гаут (Мавритания)
г-н Диего Мальпеле (Аргентина)
г-жа Линн Холовеско (Багамские Острова)
д-р Эрвин Балаж (Венгрия)
д-р Александр Голиков (Российская Федерация) (Докладчик)
г-жа Амарджит К. Ахуджа (Индия)
г-н И.А.У.Н. Гунатиллаке (Шри-Ланка)
г-н Дэррил Данн (Новая Зеландия).

D. Утверждение повестки дня

14. Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня, распространенной под условным обозначением UNEP/CBD/BSWG/5/1:

1. Открытие совещания
2. Утверждение повестки дня
3. Утверждение бюро и его состав
4. Организация работы
5. Разработка протокола по биобезопасности в соответствии с решением II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии
6. Сроки и место проведения совещаний Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности в 1998/99 годах
7. Принятие доклада
8. Закрытие совещания.

Е. Документы

15. На данном совещании Рабочей группе были представлены следующие документы: предварительная повестка дня (UNEP/CBD/BSWG/5/1); аннотированная предварительная повестка дня (UNEP/CBD/BSWG/5/Add.1); компиляция представленных правительствами новых материалов по проекту текста (постатейная) (UNEP/CBD/BSWG/5/2); пересмотренный сводный текст проектов статей (UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1); материалы, представленные правительствами (UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.2 и Add.1); и информационная записка по вопросу о термине "содержащих их продуктов", подготовленная Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.3).

Ф. Организация работы

16. Рабочая группа постановила сохранить на своем пятом совещании тот же порядок работы, который был определен на ее четвертом совещании, а именно провести работу совещания в рамках двух рабочих подгрупп, двух контактных групп и на пленарных заседаниях.

17. Рабочая подгруппа I под сопредседательством д-ра Эрика Шонжана (Франция) и г-жи Сандры Уинт (Ямайка) продолжит выполнение порученного ей мандата в отношении статей 3-14. Рабочая подгруппа II под сопредседательством г-на Джона Херити (Канада) и г-жи Амарджит К. Ахуджи (Индия) продолжит выполнение своего мандата в отношении статей 1, 1 бис и 15-27.

18. Контактная группа 1, деятельностью которой руководит Рабочая подгруппа I, продолжит свою работу под сопредседательством д-ра Герта Уильямса (Южная Африка) и г-на Пита ван дер Мера (Нидерланды). Она будет и далее представлять Рабочей подгруппе I проекты определений и приложений для обсуждения и принятия. Кроме того, она будет представлять определения на рассмотрение Рабочей подгруппе II по ее просьбе.

19. Работу Контактной группы 2 будут и далее возглавлять г-н Джон Аш (Антигуа и Барбуда) и г-жа Катарина Куммер (Швейцария). Группа сохраняет за собой обширный мандат, касающийся статей, посвященных организационным и правовым вопросам, и заключительных положений (преамбула и статьи 28-43), а также будет выносить правовые заключения и давать определения правового характера по просьбе рабочих подгрупп. Кроме того, Рабочая группа постановила расширить ее мандат, с тем чтобы Сопредседатели могли организовать редакционную работу по правовым вопросам в рамках Контактной группы 2.

20. В отношении участия НПО в работе рабочих подгрупп и контактных групп Председатель напомнил Рабочей группе о решении, достигнутом бюро после активных консультаций и обсуждений на четвертом совещании Рабочей группы относительно наиболее оптимальных путей достижения сбалансированности между

необходимостью в создании надлежащих условий для переговоров и обеспечении транспарентности. Вкратце изложив основные элементы этого решения, он заявил, что НПО могут участвовать в качестве наблюдателей на начальном этапе обсуждений в рабочих подгруппах и контактных группах, но не будут иметь права выступать, кроме как по приглашению Сопредседателей. НПО не будут участвовать в переговорном процессе или редакционной работе в ходе обсуждений по наиболее важным вопросам, определяемым Сопредседателями. Любая Сторона может в любое время обратиться через Сопредседателей с просьбой ограничить число участников заседания и предложить НПО удалиться. НПО могут участвовать в пленарных заседаниях точно так же, как они это делали во время предыдущих совещаний Рабочей группы. Касаясь вопроса о закрытых заседаниях, Председатель подчеркнул, что любая делегация может представить просьбу о проведении закрытого заседания, однако в интересах, среди прочего, учета широкого круга мнений такой подход должен использоваться с максимальной осмотрительностью.

II. РАЗРАБОТКА ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ В СООТВЕТСТВИИ С РЕШЕНИЕМ II/5 КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

21. На 2-м пленарном заседании 19 августа 1998 года Рабочая группа заслушала промежуточные доклады Сопредседателей рабочих подгрупп I и II и контактных групп 1 и 2.

22. Г-жа Уинт (Ямайка), Сопредседатель Рабочей подгруппы I, заявила, что Группа обсудила большую часть статей 4-8, 10 и 12-14. Рабочие документы подготовлены по статьям 4-6, в процессе подготовки находятся документы по статьям 12-14 и ведутся дискуссии по статьям 7, 8 и 10. Она поздравила членов Рабочей подгруппы I с их позитивным настроением и выразила уверенность, что они смогут подготовить к концу этой недели с учетом своего мандата документы зала заседаний по этим статьям.

23. Г-н Херити (Канада), Сопредседатель Рабочей подгруппы II, заявил, что Рабочая подгруппа уже завершила первый раунд обсуждений по статьям 15-27, а также статьям 1 и 1 бис. Рабочие документы, представленные Сопредседателями по статьям 15 и 16 совместно и по статье 18, уже распространены среди членов Рабочей подгруппы, и ожидается, что тексты других статей, за подготовку которых отвечает Рабочая подгруппа II, будут распространены в ближайшее время. Он выразил удовлетворение по поводу неизменного конструктивного диалога и подхода, которые отмечаются в работе Подгруппы, и заявил, что, исходя из достигнутого прогресса, Рабочая подгруппа, как он предполагает, успешно завершит поставленную перед ней задачу.

24. Г-н Пит ван дер Мер (Нидерланды), Сопредседатель Контактной группы 1, заявил, что Контактная группа выработала рабочее определение термина "живой измененный организм (ЖИО)", которое было представлено на обсуждение Рабочей

подгруппы I. В центре внимания обсуждений, проходящих в Контактной группе, находится вопрос об определении приоритетности приложений.

25. Сопредседатель Контактной группы 2 г-жа Куммер (Швейцария) сообщила о прогрессе, достигнутом в ходе обсуждения Контактной группой статей 29-33, 35, 37-40, 42 и 43, предложения по проекту текста которых были готовы для принятия на пленарном заседании. Обсуждение статей 28, 35 бис и 41 продолжалось. Кроме того, Контактная группа 2 выразила готовность взять на себя выполнение редакционной работы правового характера в отношении предложений, представленных ей другими подгруппами.

26. Также на своем 2-м пленарном заседании Рабочая группа в предварительном порядке приняла представленный ей Сопредседателями Контактной группы 2 текст проектов статей о Конференции Сторон (UNEP/CBD/BSWG/5/L.10), вспомогательных органах и механизмах (UNEP/CBD/BSWG/5/L.11), секретариате (UNEP/CBD/BSWG/5/L.12), взаимосвязи с Конвенцией (UNEP/CBD/BSWG/5/L.3), мониторинге и отчетности (UNEP/CBD/BSWG/5/L.13), подписании (UNEP/CBD/BSWG/5/L.4), вступлении в силу (UNEP/CBD/BSWG/5/L.7), выходе (UNEP/CBD/BSWG/5/L.8) и аутентичных текстах (UNEP/CBD/BSWG/5/L.9).

27. Рабочая группа также в предварительном порядке приняла решение исключить из сводного текста проекты статей 32, 38 и 39 о сфере юрисдикции; ратификации, принятии или одобрении; и присоединении, соответственно.

28. Кроме того, на своем 2-м пленарном заседании Рабочая группа провела неофициальный обмен мнениями по термину "содержащих их продуктов" в целях достижения более глубокого понимания вопросов и обеспокоенности со стороны представителей и определения того подхода к данному вопросу, которым следует руководствоваться Рабочей группой. После неофициального обмена мнениями Рабочая группа, признав необходимость в обсуждении определения живых измененных организмов вместе с вопросом о "содержащих их продуктах", а также с соответствующими статьями об использовании терминов, сфере действия, оценке рисков и их регулировании, постановила, что данные различные аспекты должны рассматриваться и обсуждаться одновременно. В этой связи было решено, что Контактной группе 1 следует рассмотреть этот вопрос в данном контексте и представить свои выводы на рассмотрение Рабочей подгруппы I.

29. На своем 4-м пленарном заседании, 28 августа 1998 года, Рабочая группа получила доклады об итогах работы рабочих подгрупп и контактных групп, подготовленные на основе документа UNEP/CBD/BSWG/5/L.1/Add.1, в котором эти итоги приводятся постатейно.

30. Г-жа Уинт (Ямайка), Сопредседатель Рабочей подгруппы I, сообщила, что начиная со 2-го пленарного заседания Группа продолжала осуществление процесса консолидации, и ей удалось снять значительное число вариантов, квадратных скобок,

ненужного текста и повторных положений. В ходе этого заседания ее мандат по рассмотрению статей 3 А - 14 был расширен в целях рассмотрения статьи 36 - "Оценка и обзор настоящего Протокола".

31. Д-р Шонжан (Франция), Сопредседатель Рабочей подгруппы I, подтвердил, что Группа ограничила статьи единым вариантом, хотя сохранила текст в скобках, который обеспечит надежную основу для его доработки в Колумбии. Статьи обсуждались по трем группам, а именно: "Сфера действия" и "Применение процедуры ЗОС" (статьи 3 А, 3 В, 9 и 11); "Процедуры" (статьи 4, 5, 6, 7, 8 и 10); а также "Оценка и регулирование рисков" (статьи 12, 13, 14 и 36). Статья 3 А (Сфера действия Протокола) была в значительной мере уточнена, однако в Картахене предстоит решить четыре оставшихся вопроса: наличие положений, касающихся "содержащих их продуктов"; социально-экономические последствия; возможное исключение в отношении категорий ЖИО; а также сфера распространения положений, касающихся обращения с ЖИО и их использования. Статья 3 В (Применение процедуры ЗОС) также была в значительной мере уточнена, а в сносках указываются средства, с помощью которых можно было бы решить оставшиеся вопросы. По статье 4 (Уведомление) осталось три нерешенных вопроса, а именно: "Ответственность и применение процедур ЗОС"; "Транзит"; и "Ответственность за точность предоставляемой информации". Статью 9 (Упрощенные процедуры) можно было бы исключить, поскольку содержащиеся в ней положения охватываются в ряде других статей. Текст статьи 5 (Подтверждение получения уведомления) будет завершен по окончании обсуждения статьи 3 В в Картахене. Статья 6 (Процедура принятия решений в рамках ЗОС) была сведена воедино, однако все еще требует дальнейшего рассмотрения, особенно в отношении статьи 12 и приложения 1. В ходе обсуждения статей 4, 5 и 6 прояснению понимания этой концепции Группе содействовало участие Сопредседателя Контактной группы 2. Статья 7 (Пересмотр решений) также была уточнена, однако требует дополнительного обсуждения на следующем совещании.

32. Г-жа Уинт затем сообщила, что статью 8 (Уведомление о транзите) и статью 10 (Последующие импортные поставки) следует исключить, поскольку их соответствующие элементы в достаточной мере охватываются рядом других статей. Статья 11 (Многосторонние, двусторонние и региональные соглашения) по-прежнему заключена в квадратные скобки, поскольку не был достигнут консенсус о том, следует ли ее сохранить или следует включить ее элементы в другие статьи. Обсуждение было сконцентрировано на ее взаимосвязи со статьей 3 В. Статья 12 (Оценка рисков) была значительно сокращена, однако остались вопросы, требующие дальнейшего обсуждения, такие как: вид информации, необходимой для оценки риска; ответственность за осуществление оценки риска; и финансовая ответственность. Что касается статьи 13 (Регулирование рисков), то консенсус не был достигнут по элементам, рассматриваемым в пунктах 2-9, и необходимо провести дополнительные обсуждения по уточнению, касающемуся локализованного использования и преднамеренного высвобождения, финансовой и технической помощи для регулирования рисков, недопущения или устранения определенных категорий ЖИО

или содержащих их продуктов, непреднамеренных трансграничных перемещений и отказа от маркерных генов антибиотической устойчивости в ЖИО. Группа приняла решение о том, что статью 14 (Минимальные национальные нормы) можно было бы исключить, поскольку ее существо эффективно отражено в статье 1 бис. Текст статьи 36 (Оценка и обзор настоящего Протокола) был значительно сокращен и содержит два положения, заключенные в квадратные скобки, причем Группа считает, что концепция данной статьи соответствует положениям, отраженным в Конвенции о биологическом разнообразии.

33. По предложению одного из представителей, Рабочая группа приняла решение добавить сноску к пункту 1 статьи 3 В, гласящую, что Контактная группа 2 рассмотрит вопрос о том, что собой представляет "первоначальное" трансграничное перемещение в отношении нового статуса ЖИО в принимающей среде Стороны импорта. Это положение также будет применяться в отношении первоначального трансграничного перемещения, отраженного в пункте 1 статьи 4.

34. Затем Рабочая группа согласилась с редакционными изменениями, касающимися того, чтобы последнее положение пункта 2 d) статьи 3 В гласило следующее: "Без ущерба для любого решения, принятого Стороной импорта в соответствии с пунктом 3 а) статьи 6", а также, что в последней строке пункта 1 статьи 7 следует сделать ссылку на "механизм посредничества по биобезопасности".

35. Проекты статей, представленные Рабочей группой I, с внесенными в них поправками и изменениями были утверждены для включения в сводный текст, который будет использоваться в качестве основы для обсуждений на шестом совещании Рабочей группы. Текст статей, одобренных Рабочей группой, содержится в приложении к настоящему докладу.

36. Г-н Пит ван дер Мер (Нидерланды), Сопредседатель Контактной группы 1, сообщил, что в рамках статьи 2 (Использование терминов) Группа подготовила три рабочих определения, т.е. "ЖИО", "живые измененные организмы" и "современная биотехнология". В определении "современная биотехнология" термин "методов, основанных на слиянии клеток" помещен в квадратные скобки, с тем чтобы подчеркнуть необходимость дальнейшего обсуждения вопроса о том, должен ли термин "современная биотехнология" охватывать методы, основанные на слиянии клеток, и в какой степени. При обсуждении этих определений Рабочая подгруппа I признала, что они взаимосвязаны перекрестными ссылками, и изменения в одном определении могут потребовать изменений в другом. Г-н ван дер Мер также сообщил о выводах Контактной группы, касающихся обсуждения вопроса о "содержащих их продуктах". Он заявил, что Группа наметила следующие четыре возможные категории трансграничного перемещения ЖИО: а) преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО; б) непреднамеренное трансграничное перемещение ЖИО (обе эти категории включают семена, клубни и пыльцу); с) преднамеренное трансграничное перемещение обработанных продуктов ЖИО (например, маисовую клейковину), содержащих мертвые измененные организмы и/или неживые

компоненты ЖИО, такие как фрагменты ДНК (например, плазмиды) или генные продукты (например, протеины); и d) преднамеренное трансграничное перемещение очищенных продуктов ЖИО (например, инсулин, энзимы, масло). Контактная группа сделала вывод о том, что первые две категории подпадают под сферу действия протокола, а четвертая - нет. Она не смогла прийти к выводу о том, подпадают ли продукты третьей категории под сферу действия протокола и в какой мере. В ходе рассмотрения последнего вопроса обсуждалось возможное воздействие этих продуктов на здоровье человека, в частности, возможное прямое воздействие, например через потребление пищи, а также косвенные последствия в результате воздействия на биоразнообразие. Был поднят вопрос относительно значения и цели соответствующей формулировки в Конвенции и Джакартском решении относительно этого возможного воздействия. Также был поднят вопрос о том, были ли или могли ли эти аспекты безопасности адекватно быть рассмотрены в других международных документах, например в "Кодексе Алиментариус". Возможной основой для дальнейшего обсуждения могло бы послужить предложение, внесенное одним из представителей, относительно того, что обработанные продукты ЖИО, содержащие мертвые измененные организмы и/или неживые компоненты ЖИО, такие как ДНК или генные продукты, следует рассматривать в протоколе в соответствии с положением протокола о том, что соответствующая информация о ЖИО, используемых для обработки, предоставляется через механизм посредничества.

37. Г-н Уильямс (Южная Африка), Сопредседатель Контактной группы 1, сообщил, что Контактная группа обсудила приложения I и II к протоколу, руководствуясь указаниями Сопредседателей Рабочей группы I и на основе информации, содержащейся в документах UNEP/CBD/BSWG/5/INF/1 и UNEP/CBD/BSWG/5/2. Оба этих документа следует передать следующему совещанию для дальнейшего рассмотрения. Некоторые положения приложения I (Информация, требуемая в рамках уведомления для заблаговременного обоснованного согласия) все еще заключены в квадратные скобки, снятие которых зависит от обсуждения вопросов и терминологии в других группах. В приложении II (Оценка рисков) содержатся основные цели, принципы и методы оценки рисков, а также определяются основные компоненты оценки рисков, которые должны быть дополнительно доработаны на следующем совещании. Контактная группа рассмотрела следующие детальные элементы характеристик организмов-реципиентов или родительских организмов, которые следует включить в окончательный документ для следующего совещания: а) таксономический статус и общее название организмов; б) патогенность, токсичность и аллергенность; в) естественные места обитания и географическое место происхождения организма, его распространение и роль в месте обитания; д) механизмы выживания, размножения и распространения организма в окружающей среде и его инвазивность; и е) средства перемещения генетического материала в другие организмы. Сопредседатели Рабочей подгруппы также определили возможность разработки дополнительных приложений, касающихся: а) информации для уведомления в случаях непреднамеренного трансграничного перемещения; б) информации о транзите; и в) локализованного использования ЖИО. Контактная группа также постановила, что следует изучить возможность включения информации,

предусмотренной в первых двух приложениях, в приложение I. Вероятная необходимость приложения, касающегося ЖИО, которые не включены в процедуру ЗОС, была определена в качестве одного из вопросов для приоритетного рассмотрения. Также было принято решение о том, что в протокол следует включить не более четырех приложений.

38. После этого выступления один из представителей просил заключить в квадратные скобки статью 2 (Использование терминов) для указания на то, что вопрос о "содержащих их продуктов" еще не был полностью решен.

39. Проект статьи и приложения, представленные Контактной группой 1, с внесенными в них изменениями и поправками были утверждены для включения в сводный текст, который будет использоваться в качестве основы для обсуждений на шестом совещании Рабочей группы. Тексты статьи и приложений, одобренные Рабочей группой, приводятся в приложении к настоящему докладу.

40. Г-жа Ахуджа (Индия), Сопредседатель Рабочей подгруппы II, выступая также от имени г-на Херити (Канада), своего коллеги-Сопредседателя, сообщила о работе Рабочей подгруппы. Она напомнила, что первоначально Группе было поручено рассмотреть статьи 1, 1 бис и 15-27 и по возможности свести тексты к единым вариантам. После подготовки Сопредседателями текста статьи 27, касающейся ответственности и возмещения, а также обсуждения политических аспектов на пленарных заседаниях Группы эта статья была передана Контактной группе 2 для дальнейшей доработки, с тем чтобы рассмотреть связанные с этим технические правовые вопросы. В то же время статья 34 (Взаимосвязь с другими международными соглашениями) была передана ей Контактной группой 2, поскольку она взаимосвязана со статьями 23 (Государства, не являющиеся Сторонами) и 24 (Недискриминационное отношение).

41. При согласии Рабочей подгруппы и после первоначального раунда обсуждения делегатами Сопредседатели, в большинстве случаев, уточнили первоначальный текст каждой статьи, с тем чтобы обеспечить новый отправной момент для дальнейших обсуждений. Группа затем приняла стратегию дальнейшего рассмотрения статей на пленарных заседаниях Рабочей подгруппы I, создавая по мере необходимости редакционные группы и обеспечивая, чтобы одновременно проходило не более двух заседаний. Текст проекта статей, который послужит основой для обсуждения на шестом совещании Рабочей группы, содержится в документе UNEP/CBD/BSWG/5/L.1/Add.1.

42. Внеся ряд устных поправок в текст проекта статей, г-жа Ахуджа отметила, что в отношении основных вопросов необходимо тщательно рассмотреть положение о том, кто несет ответственность за уведомление о непреднамеренном высвобождении; кто несет ответственность за принятие мер - Страна происхождения, Страна-получатель, Страна экспорта или Страна, под юрисдикцией которой происходит непреднамеренное высвобождение. Другой важный вопрос заключался в том,

существует ли необходимость в маркировке в рамках протокола, а также необходимо ли разрабатывать в рамках протокола стандарты, касающиеся обработки, упаковки и передачи ЖИО.

43. По-прежнему существует серьезное разногласие по вопросу о том, есть ли необходимость делать в протоколе подробную ссылку на конфиденциальную информацию, учитывая, что этот вопрос уже учтен в других международных документах. Такое же разногласие существовало в отношении ограничительного положения в рамках статьи 34, касающегося взаимосвязи с другими международными соглашениями, и в пункте 5 статьи 1 бис, определяющего юрисдикцию, права и обязанности государств в соответствии с морским правом.

44. Другой ряд вопросов, требующих решения, связан с государствами, не являющимися Сторонами: следует ли разрешать торговлю с государствами, не являющимися Сторонами, и, если - да, при каких условиях.

45. Кроме того, остался нерешенным вопрос о незаконном обороте (в том числе вопрос о том, какова ответственность Стороны происхождения в отношении незаконного оборота). Рабочее определение незаконного оборота, представленное Контактной группой 2, вероятно, потребует пересмотра, в зависимости от возможного определения связанных с ним терминов. Окончательное определение следует надлежащим образом включить в статью об использовании терминов.

46. Другой вопрос, заслуживающий упоминания, связан с социально-экономическими соображениями. Представляется, что этот вопрос привлек общее внимание, однако не в связи с необходимостью, местом и методом его рассмотрения в рамках протокола. Высказывались различные мнения, такие как упоминание этого вопроса в преамбуле, его упоминание в статьях, касающихся оценки риска и регулирования риска, или выделение в отдельную статью. Этот вопрос оказывает влияние на сферу действия и другие положения протокола, и делегациям необходимо тщательно рассмотреть его до шестого совещания Рабочей группы.

47. Один из представителей предложил добавить к статье 17 об обработке, транспортировке, упаковке и маркировке сноску, определяющую возможность рассмотрения вопроса о включении спецификаций для документации в приложение о процедуре ЗОС. Затем он снял это предложение, однако отметил, что сопроводительная документация и процедуры ЗОС концептуально взаимосвязаны и что вопрос об этой взаимосвязи можно было бы изучить дополнительно.

48. По предложению одного из представителей было принято решение сохранить в сводном тексте вариант, предусматривающий статью о минимальных национальных стандартах, которые Рабочая подгруппа рекомендовала включить в статью 1 бис.

49. Рабочая группа также согласилась внести исправления в тексты проектов статей 1, 17 и 21 на основе устных предложений, внесенных ораторами.

50. Проекты статей, представленные Рабочей подгруппой II, с внесенными в них изменениями и поправками были затем утверждены для включения в сводный текст, который будет использоваться в качестве основы для обсуждений на шестом совещании Рабочей группы. Текст статей, одобренных Рабочей группой, приводится в приложении к настоящему докладу.

51. Сопредседатель Контактной группы 2 г-н Джон Аш (Антигуа и Барбуда), выступая также от имени г-жи Катарины Куммер (Швейцария), сообщил об итогах обсуждений Группы, касающихся оставшихся статей протокола, порученных ей, и исправил несколько типографских ошибок в проектах статей, представленных Группой на утверждение.

52. Что касается нерешенных вопросов, оставленных до шестого совещания Рабочей группы открытого состава, он вновь подтвердил решение Контактной группы отложить любое рассмотрение преамбулы протокола до заключительного шестого совещания Рабочей группы открытого состава, когда будет подготовлена общая структура протокола. Кроме того, в это время будет принят во внимание ряд правительственных документов, касающихся преамбулы, которые были получены до крайнего срока, определенного для представления таких документов, и поэтому их следует включить в сводный текст для рассмотрения в качестве дополнительных вариантов.

53. Что касается статьи 27 (Ответственность и возмещение), которая была передана Контактной группе 2 после обсуждения в Рабочей подгруппе II, было принято решение создать небольшую редакционную группу под председательством г-жи Катерины Кук (Соединенное Королевство). Группа подготовила сводный проект текста, включающий все предыдущие редакционные варианты, и продолжит свою работу на шестом совещании Рабочей группы.

54. Контактная группа добилась прогресса в рассмотрении статьи 28 (Механизм финансирования и финансовые ресурсы) и подготовила сводный текст, содержащий разделы, заключенные в квадратные скобки, которые таким образом требуют дальнейшего обсуждения.

55. В результате работы по статьям 35 бис (Соблюдение) и 41 (Оговорки) были разработаны формулировки, которые сами по себе не вызвали споров. Тем не менее обе статьи заключены в квадратные скобки, с тем чтобы отразить отсутствие консенсуса относительно необходимости включения таких положений в протокол.

56. В заключение Сопредседатель заявил, что Контактная группа также рассмотрела необходимость определения термина "региональная организация экономической интеграции" и согласилась с тем, что определение этого термина, содержащееся в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, обеспечивает надлежащее определение этого термина в протоколе. Группа постановила, что этот

термин будет включен в статью 2 протокола, когда Группа будет рассматривать эту статью в качестве правовой редакционной группы.

57. По предложению одного из представителей Рабочая группа приняла решение заключить пункт 1 статьи 28 в квадратные скобки в ожидании итогов обсуждений, касающихся пункта 3 этой статьи, заключенного в квадратные скобки.

58. Проекты статей, представленные Контактной группой 2, с внесенными в них изменениями и поправками затем были утверждены для включения в сводный текст, который будет использован в качестве основы для обсуждений на шестом совещании Рабочей группы. Тексты статей, одобренных Рабочей группой, приводятся в приложении к настоящему докладу.

59. После того как Рабочая группа рассмотрела проекты статей, Председатель заявил, что будет найден приемлемый метод рассмотрения документации, необходимой Контактной группе 1 для ее обсуждений по возможным дополнительным приложениям к протоколу.

60. Председатель заявил, что секретариат к концу сентября 1998 года подготовит сводный текст проекта протокола для рассмотрения Рабочей группой на ее шестом совещании. В ходе выполнения этой задачи секретариат внесет необходимые редакционные исправления, исключив статьи, по которым было принято такое решение, и внося изменения в нумерацию, однако без значительного изменения каких-либо статей или сносков к ним, за исключением документов, представленных правительствами, которые будут рассматриваться в ходе обсуждения преамбулы Контактной группой 2. Подзаголовки будут сохранены для указания на те статьи, которые были предварительно утверждены, а также на те, которые были переданы шестому совещанию для дальнейшего рассмотрения. В этом контексте он выразил надежду на то, что на шестом совещании обсуждения не будут вновь открыты по какому-либо тексту проекта протокола, не заключенному в квадратные скобки.

61. Председатель подчеркнул, что Рабочей группе следует рассмотреть вопрос о том, какие рекомендации необходимо вынести предстоящему внеочередному совещанию Конференции Сторон. Решение IV/3 Конференции Сторон касается подготовки к первому Совещанию Сторон и временных механизмов протокола в период с момента принятия протокола до его вступления в силу, а также в период между его вступлением в силу и первым Совещанием Сторон.

62. Рабочей группе необходимо рассмотреть элементы, позволяющие принять решение по протоколу, в период до вступления протокола в силу и между вступлением в силу и до первого Совещания Сторон. Такие элементы будут включать учреждение Межправительственного комитета по протоколу о биоразнообразии (МКПБ); выборы Председателя и бюро; принятие программы работы; предложение секретариату о созыве совещаний МКПБ; а также дополнительный бюджет. Кроме того, Конференция Сторон, возможно, пожелает рассмотреть вопросы о временном

применении протокола до его вступления в силу; о координационном(ых) центре(ах); предложение подписать и ратифицировать протокол; и предложение другим межправительственным организациям вносить вклад в работу, связанную с протоколом и МКПБ.

63. После проведения консультаций в расширенном бюро он заявил, что секретариат подготовит для представления шестому совещанию Рабочей группы документ, содержащий проекты рекомендаций, касающихся временных механизмов в намеченные периоды.

64. В заключение Председатель заявил, что было принято решение о том, что шестое совещание Рабочей группы открытого состава по биобезопасности будет открыто в Картахане, Колумбия, 14 февраля 1999 года, а внеочередное совещание Конференции Сторон будет проходить в том же месте 22 и 23 февраля 1999 года. Шестое совещание Рабочей группы будет организационно построено как и предыдущие совещания с двумя контактными группами и двумя рабочими подгруппами, возглавляемыми теми же Сопредседателями. В основном мандаты останутся теми же, однако, возможно, потребуются некоторые корректировки.

III. СРОКИ И МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ В 1998-1999 ГОДАХ

65. На 3-м пленарном заседании, 27 августа 1998 года, представитель Колумбии, выступавшая от имени Стороны, предложившей провести у себя шестое совещание Рабочей группы открытого состава и внеочередное совещание Конференции Сторон в феврале 1999 года, заявила, что пора отразить позитивные результаты, достигнутые Рабочей группой. Многие статьи были приведены к единому варианту, позволяющему лучше выявить нерешенные вопросы, которые подлежат дальнейшему, как она надеется, успешному обсуждению в Колумбии. Определение ЖИО должно содействовать пониманию сферы действия применения протокола, и следует надеяться, что новый основной текст статьи об ответственности и возмещении поможет будущему обсуждению.

66. Однако, поскольку Колумбия располагает чрезвычайно богатым биоразнообразием, она желает сообщить Рабочей группе о некоторых проблемах. До настоящего времени научная информация о воздействии ЖИО на биологическое разнообразие основывалась на рисках, встречающихся в умеренных районах с однородными сельскохозяйственными системами, и ее применение к странам с широким разнообразием и чрезвычайно разнообразными сельскохозяйственными системами несомненно нанесет ущерб принципу предосторожности, который лежит в основе протокола. Существует явная тенденция, требующая от импортирующих стран принимать на себя гораздо большие обязательства и ответственность, нежели от экспортирующих стран, особенно в отношении процедур ЗОС. Что касается сведения воедино перечней ЖИО, она опасается, что на нынешнем раннем этапе такие

перечни будут основаны на коммерческой важности конкретных ЖИО, а не на продолжительном опыте, связанном с их воздействием на биологическое разнообразие. Она заявила о своей озабоченности в связи с тем, что обсуждение положения об ответственности и возмещении было неоправданно затянуто на совещании, причем существует опасность того, что этот вопрос не будет решен и в Колумбии. В заключение она заявила, что Колумбия в качестве государства, принимающего заключительное совещание, желает заверить Рабочую группу в своей готовности достичь согласия и своей решимости обеспечить успешное завершение обсуждения прекрасно сбалансированного протокола по биобезопасности, который позволит достичь целей Конвенции о биологическом разнообразии и выполнить мандат, определенный Конференцией Сторон на ее втором совещании, а именно сократить уровень риска, связанного с трансграничным перемещением ЖИО, на основе транспарентных и эффективных процедур.

IV. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Заявления представителей неправительственных организаций

67. На 4-м (заключительном) пленарном заседании совещания, 28 августа 1998 года, Рабочая группа заслушала заявления представителя "Сети третьего мира" от имени неправительственных организаций по вопросам окружающей среды и развития и ряда юристов и ученых, присутствовавших на совещании, а также представителя "Байотек Канада" от имени широкого консорциума международной промышленности.

68. Представитель "Сети третьего мира" одобрила заявление, сделанное Исполнительным секретарем на 1-м заседании совещания, относительно того, что завершение протокола не должно осуществляться за счет эффективного и широко признанного соглашения. Ее чрезвычайно вдохновляет растущая поддержка многих делегаций как из развитых, так и из развивающихся стран в отношении принципа предосторожности в качестве основы для протокола, и она призвала все делегации принять этот принцип на шестом совещании Рабочей группы. Тем не менее она испытывает определенную обеспокоенность в связи с тревожными тенденциями в переговорах, особенно на текущем совещании. Одна из таких тенденций заключается в том, что протокол может стать расширенной формой торгового режима с определенными уступками в сторону безопасности. Вопросы торговли в полной мере охватываются другими соглашениями, и чрезвычайно важно, чтобы данный протокол рассматривал вопросы безопасности и сохранения, а также устойчивого использования биологического разнообразия. Развивающимся странам предлагались новые продукты и технологии в области биотехнологии как потенциальным потребителям, фермерам и гражданскому обществу в целом. Это - технология, которую впервые можно было оценить открыто, и, вероятно, это - последний шанс для завершения протокола о биобезопасности. Поэтому на заключительном совещании Рабочей группы абсолютно необходимо обеспечить разработку эффективного протокола. В заключение она вновь обратилась с призывом наложить

глобальный мораторий на коммерческие высвобождения ЖИО и содержащих их продуктов до того, пока не будет введен в силу такой международной режим безопасности.

69. Представитель "Байотек Канада" заявил, что промышленные круги поддерживают Конвенцию о биологическом разнообразии и цели протокола, а именно обеспечение того, чтобы трансграничные перемещения живых измененных организмов не вызывали неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Для достижения этой цели необходимо концентрированно направлять энергию и ресурсы в те области, в которых научные данные указывают на серьезную возможность возникновения неблагоприятных последствий для биоразнообразия. Промышленность также поддержала создание потенциала для достижения целей протокола во всем мире; она осуществляла разнообразные мероприятия в поддержку создания потенциала в развивающихся странах и в настоящее время пытается выявить дополнительные возможности. Отметив, что предстоящие шесть месяцев будут иметь решающее значение для успешной разработки протокола, он призвал все делегации рассмотреть последствия, связанные как с существующими, так и с будущими продуктами. Биотехнология является важным орудием для повышения производительности во многих традиционных секторах, а также поддерживает сохранение и устойчивое использование биоразнообразия. Он предполагает, что в свое время практически каждая страна пожелает стать как экспортером, так и импортером живых измененных организмов. В заключение он сказал, что, по мере продолжения диалога по биобезопасности, промышленность будет стремиться обеспечивать информацию по техническим вопросам, разработке продуктов и торговле, которая необходима для выработки практического и эффективного протокола.

Дань уважения покидающему свой пост Исполнительному секретарю

70. На 4-м пленарном заседании, 28 августа 1998 года, после заявлений, сделанных рядом представителей, Рабочая группа отдала дань уважения г-ну Калестусу Джума, покидающему пост Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии, который принял решение не возобновлять свой контракт по причинам личного характера. Представитель Канады преподнес г-ну Джума подарок в знак высокой оценки его выдающейся преданности работе Конвенции в течение его срока полномочий.

V. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

71. Настоящий доклад был принят на 3-м пленарном заседании совещания, 27 августа 1998 года, на основе проекта доклада, содержащегося в документе UNEP/CBD/BSWG/5/L.1, и при том понимании, что Докладчику будет поручено завершить его с учетом обсуждений, проходивших в оставшийся период совещания.

VI. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

72. После обычного обмена любезностями Председатель объявил пятое совещание Специальной рабочей группы открытого состава закрытым в 15 ч. 50 м. в пятницу, 28 августа 1998 года.

Приложение

ТЕКСТ СТАТЕЙ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ ПО ИТОГАМ РАБОТЫ
РАБОЧИХ ПОДГРУПП И КОНТАКТНЫХ ГРУПП*

* Нумерация статей в настоящем приложении соответствует нумерации статей в сводном тексте, представленном пятому совещанию Рабочей группы (UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1).

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
ПРЕАМБУЛА	23
СТАТЬЯ 1 - ЦЕЛИ	26
СТАТЬЯ 1 БИС - ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	26
[СТАТЬЯ 2 - ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ]	27
СТАТЬЯ 3 А - СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА	29
СТАТЬЯ 3 В - ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗОС	30
СТАТЬЯ 4 - УВЕДОМЛЕНИЕ	32
СТАТЬЯ 5 - ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ [ДЛЯ ЗОС]	32
СТАТЬЯ 6 - ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В РАМКАХ ЗОС	33
СТАТЬЯ 7 - ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ [В РАМКАХ ЗОС]	34
СТАТЬЯ 8 - УВЕДОМЛЕНИЕ О ТРАНЗИТЕ	36
[СТАТЬЯ 9 - УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА]	36
СТАТЬЯ 10 - ПОСЛЕДУЮЩИЕ ИМПОРТНЫЕ ПОСТАВКИ	37
[СТАТЬЯ 11 - МНОГОСТОРОННИЕ, ДВУСТОРОННИЕ И РЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ [ИЛИ ДОГОВОРЕННОСТИ] [ИНЫЕ, ЧЕМ ПРОТОКОЛ]	37
СТАТЬЯ 12 - ОЦЕНКА РИСКОВ	38
[СТАТЬЯ 13 - РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ]	39
СТАТЬЯ 14 - МИНИМАЛЬНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ НОРМЫ	41
ОБЪЕДИНЕНИЕ СТАТЕЙ 15 И 16 - НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ	41
[СТАТЬЯ 17 - ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА [И МАРКИРОВКА]	43
СТАТЬЯ 18 - НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПЕТЕНТНЫЙ ОРГАН/ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КООРДИНАЦИОННЫЙ ЦЕНТР	43
СТАТЬЯ 19 - ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ/МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ	44
[СТАТЬЯ 20 - КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ]	45
СТАТЬЯ 21 - СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА	47
СТАТЬЯ 22 - ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ	48
[СТАТЬЯ 23 - ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ]	48
[СТАТЬЯ 24 - НЕДИСКРИМИНАЦИОННОЕ ОТНОШЕНИЕ]	49
[СТАТЬЯ 25 - НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ]	49
[СТАТЬЯ 26 - СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ]	50
[СТАТЬЯ 27 - ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ]	50
СТАТЬЯ 28 - МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ	52
СТАТЬЯ 29 - КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН	53
СТАТЬЯ 30 - ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ	55

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
СТАТЬЯ 31 - СЕКРЕТАРИАТ	55
СТАТЬЯ 32 - СФЕРА ЮРИСДИКЦИИ	56
СТАТЬЯ 33 - ВЗАИМОСВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ	56
[СТАТЬЯ 34 - ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ]	56
СТАТЬЯ 35 - МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ	56
[СТАТЬЯ 35 БИС - СОБЛЮДЕНИЕ]	56
СТАТЬЯ 36 - ОЦЕНКА И ОБЗОР НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА	57
СТАТЬЯ 37 - ПОДПИСАНИЕ	57
СТАТЬЯ 38 - РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ	57
СТАТЬЯ 39 - ПРИСОЕДИНЕНИЕ	57
СТАТЬЯ 40 - ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ	57
[СТАТЬЯ 41 - ОГОВОРКИ]	57
СТАТЬЯ 42 - ВЫХОД	58
СТАТЬЯ 43 - АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ	58

ПРИЛОЖЕНИЯ

I.	ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ ДЛЯ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ	59
II.	ОЦЕНКА РИСКОВ	61

ПРЕАМБУЛА
(Не рассматривалась Рабочей группой на ее пятом совещании)

Вариант 1

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как "Конвенция",

ссылаясь в частности на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья людей,

принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), с учетом характера и масштабов этих рисков,

договорились о следующем:

Вариант 2

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как "Конвенция",

ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19 и статьи 8 g) и 17 Конвенции и признавая связи между ними,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого

внимания трансграничной перевозке любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

вновь подтверждая решение III/20 Конференции Сторон Конвенции, и в частности ее поддержку двуединому подходу, на основе которого содействие применению Международных руководящих принципов техники безопасности ЮНЕП в области биобезопасности может способствовать процессу осуществления настоящего Протокола и дополнять его,

отмечая потенциальный вклад Рекомендаций Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов в процесс осуществления Протокола,

напоминая о поддержке международным сообществом Повестки дня на XXI век, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, состоявшейся в 1992 году, и в частности главы 16, которая предусматривает "экологически безопасное использование биотехнологии" и нацелена также на обеспечение безопасности в области разработки, применения, обмена и передачи биотехнологии посредством заключения международного соглашения,

признавая тот факт, что, несмотря на надлежащий учет рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, Протокол не должен являться причиной излишних задержек, в том числе в результате создания необоснованных административных требований, касающихся трансграничной передачи ЖИО для локализованного использования,

сознавая быстрое распространение современной технологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальными вредными последствиями для здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния,

сознавая также те блага, которые биотехнология может обеспечить для здоровья человека, сельского хозяйства и окружающей среды, а также учитывая, что следует избегать излишних негативных последствий для биотехнологических исследований и разработок, а также доступа к технологии и ее передаче,

будучи обеспокоена остающимися существенными пробелами в научных знаниях, особенно в отношении взаимосвязи между окружающей средой и живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии,

отмечая, что в соответствии с принципом предосторожности недостаток полной научной уверенности не должен использоваться в качестве причины для задержки принятия мер, направленных на предупреждение или уменьшение риска, когда такой риск связан с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения биотехнологии,

признавая также, что, несмотря на значительный объем уже накопленных знаний, в них выявлены существенные пробелы, особенно в области взаимодействия между живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, и окружающей средой, учитывая относительно небольшой опыт, накопленный в области высвобождения таких организмов, относительно небольшое количество используемых видов и признаков и отсутствие опыта работы с разнообразными средами, особенно средами в центрах происхождения и генетического разнообразия,

будучи преисполнены решимости не допускать и сводить к минимуму риски, связанные с передачей, обработкой и использованием живых измененных организмов (ЖИО), на основе применения соответствующих методов оценки рисков и их регулирования,

признавая необходимость создания минимальных условий безопасности и процедуры оценки и регулирования потенциальных рисков, связанных с разработкой, применением, высвобождением и передачей живых измененных организмов (ЖИО) и содержащих их продуктов,

признавая, что при проведении оценки рисков и их регулировании следует рассматривать социально-экономические последствия внедрения ЖИО и содержащих их продуктов, особо учитывая при этом потребности и интересы развивающихся стран,

подтверждая необходимость в предоставлении надлежащей компенсации в случае нанесения любого ущерба, причиненного или возникшего в результате обработки, передачи и использования живых измененных организмов (ЖИО),

сознавая необходимость в стимулировании и поощрении информированности общественности о безопасном использовании, обработке и передаче живых измененных организмов (ЖИО) на основе разработки и осуществления просветительских и общественно-информационных программ и участия общественности в процедурах оценки и регулирования рисков,

учитывая ограниченные возможности многих стран, особенно развивающихся, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения биотехнологии, с учетом характера и масштабов этих рисков,

признавая потребность в соответствующей политике и мерах, направленных на развитие и укрепление людских ресурсов и институционального потенциала в области обеспечения безопасности при обработке, передаче и использовании живых измененных организмов (ЖИО), при должном учете потребностей развивающихся стран,

признавая, что положения Протокола призваны развивать область биобезопасности, основываясь на научной оценке рисков,

договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1 - ЦЕЛИ

(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения на шестом совещании Рабочей группы)

Цель настоящего Протокола [в соответствии с принципом предосторожности] заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области [безопасной передачи, обработки и использования [в трансграничном контексте] [с уделением особого внимания] [безопасному] [трансграничному перемещению] живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], полученных в результате использования современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [, с учетом также риска для здоровья человека [и социально-экономических императив]].

СТАТЬЯ 1 БИС - ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения на шестом совещании Рабочей группы)

1. Каждая Сторона принимает необходимые и соответствующие правовые, административные и другие меры для выполнения [и обеспечения реализации] своих обязательств, предусмотренных в рамках настоящего Протокола.
- [2. Стороны сотрудничают в деле содействия осуществлению положений настоящего Протокола и могут, в соответствующих случаях, привлекать к деятельности по осуществлению заинтересованные организации.]
- [3. Стороны не разрешают экспорт ЖИО [или содержащих их продуктов] до тех пор, пока они не получают в письменном виде заблаговременное обоснованное согласие от государства импорта в отношении конкретной импортной поставки на основе процедур научной оценки рисков.]¹

¹ Настоящий пункт следует передать на рассмотрение в рамках пункта 9 статьи 6.

[4. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых ЖИО [или содержащих их продуктов], их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия [, с учетом также здоровья человека].]

[5. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.]

6. Ничто в настоящем Протоколе не интерпретируется как ограничивающее право Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют [положениям] [целям] настоящего Протокола [и согласуются с ее обязательствами в рамках международного права].

[СТАТЬЯ 2 - ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)]

[ЖИО означает любой живой организм, содержащий новую комбинацию генетического материала, полученную благодаря использованию современной биотехнологии.

Живой организм означает любой биологический субъект, который способен к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и вирионы.

Современная биотехнология означает применение методов *in vitro* с использованием нуклеиновой кислоты² [и методов, основанных на слиянии клеток], которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры, иных, чем традиционные методы выведения и селекции.]

(Текст не рассматривался Рабочей группой на ее пятом совещании)

² Контактная группа 1 пришла к выводу о том, что эти методы включают в себя методы рекомбинантной нуклеиновой кислоты и прямую инъекцию *in vitro* нуклеиновой кислоты в клетки и органеллы.

Трансграничное перемещение

Трансграничное перемещение [ЖИО]³ означает любое перемещение [ЖИО] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] одной Стороны[/государства] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] другой Стороны[/государства].

Экспорт

Экспорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] одной Стороны[/государства] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] другой Стороны[/государства], но не включает транзит через третью Сторону[/государство].

Импорт

Импорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] одной Стороны[/государства] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] другой Стороны[/государства], но не включает транзит через третью Сторону[/государство].

Экспортер

Экспортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны[/государства] экспорта, которое [организует] [несет ответственность за] экспорт ЖИО.

Импортер

Импортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны[/государства] импорта, которое [организует] [несет ответственность за] импорт ЖИО.

Сторона экспорта

Сторона экспорта означает Сторону[/государство], из которой [планируется начать или] начато осуществление [трансграничного перемещения] [экспорта] [ЖИО].

Сторона импорта

Сторона импорта означает Сторону[/государство], в которую [планируется начать или] начато осуществление [трансграничного перемещения] [импорта] [ЖИО].]

³ На более позднем этапе контактная группа 2 проверит единообразие использования термина "ЖИО" по всему тексту документа.

СТАТЬЯ 3 А - СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА⁴
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

[1. Настоящий Протокол [без ущерба для пункта 2 ниже] применяется к трансграничному перемещению [, обработке и использованию] ЖИО [или содержащих их продуктов,] [полученных в результате применения современной биотехнологии,] способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [и социально-экономическое благосостояние людей] [, с учетом также рисков для здоровья человека].]

[2. Настоящий Протокол не применяется к:

[a) трансграничным перемещениям ЖИО, которые вряд ли способны оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, [с учетом также рисков для здоровья человека,] как это определено в приложении X;]⁵

[b) требованиям, предъявляемым к транспортным операциям;]

[c) транзиту и трансграничным перемещениям ЖИО, предназначенных для локализованного использования, за исключением случаев, предусмотренных в статьях 1 бис (Общие обязательства) и 15 (Непреднамеренные трансграничные перемещения).]⁶

⁴ В отношении положений, касающихся сферы действия Протокола, требуется дальнейшее обсуждение.

⁵ Для включения в приложение X предлагается "ЖИО, являющиеся фармацевтическими препаратами, используемыми в здравоохранении.

⁶ Настоящее положение будет пересмотрено по итогам обсуждений статей 3 В, 17 и других статей.

СТАТЬЯ 3 В - ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗОС
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. [Все] [Первоначальные]⁷ [преднамеренные] трансграничные перемещения [какого-либо] [всех] [какого-то конкретного] живого[ых] измененного[ых] организма[ов] [или содержащих его[их] продуктов], [как они определены в настоящем Протоколе] [для конкретного вида использования]:⁸

(a) предназначенного[ых] для проведения полевых испытаний в Стороне импорта;]

(b) предназначенного[ых] для [первой] преднамеренной [интродукции] [высвобождения] в [окружающую среду] [Стороны импорта для развития или распространения];]

(c) который[ые] был[и] запрещен[ы] в Стороне экспорта;]

(d) ЖИО, предназначенных [исключительно] для [широкомасштабного производства] [на объектах, обеспечивающих] [в условиях] локализованное[го] [использование]я],

подпадают под действие ЗОС.

⁷ Вопрос о том, что представляет собой "первоначальное" трансграничное перемещение в отношении нового статуса ЖИО в принимающей среде Стороны импорта, будет рассмотрен Контактной группой 2. Это же положение применяется в отношении "первоначального" трансграничного перемещения в пункте 1 статьи 4.

⁸ Сторонам должно быть разрешено вводить более жесткие или всеобъемлющие требования, касающиеся уведомлений, в целях защиты своего биоразнообразия, в тех случаях, когда такие требования: а) основаны на [веских научных аргументах] [и принципе осторожности]; б) не носят дискриминационного характера; и с) сообщаются всем странам. (Это положение может найти свое отражение в других частях Протокола, что на более позднем этапе приведет к исключению данной сноски.)

[2. Процедуры ЗОС [не применяются] [могут не применяться] к [транзиту ЖИО или] [преднамеренному] трансграничному перемещению:^{9, 10}

[a) ЖИО, которые подпадают под исключение в соответствии с внутренними регламентационными рамками Стороны импорта [или в отношении которых, при отсутствии конкретных регламентационных рамок, Стороной импорта было конкретно оговорено, что их трансграничное перемещение может осуществляться одновременно с направлением уведомления об этом перемещении Стороне импорта]¹¹; или ЖИО, которые подпадают под исключение в соответствии с двусторонними, многосторонними или региональными соглашениями [или договоренностями], которые [согласуются с целями настоящего Протокола] [и обязательствами по международному праву] [и] [не приводят к более низкому уровню защиты, нежели тот, который предусмотрен Протоколом;] и о которых сообщено секретариату и всем Сторонам [через механизм посредничества по биобезопасности];]¹²

[b) ЖИО, предназначенных [исключительно] для [научных исследований] [на объектах] [в условиях], обеспечивающих локализованное [использование];]¹³

[c) ЖИО, определенных в решении Совещания Сторон Протокола¹⁴ как вряд ли способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [с учетом также рисков для здоровья человека];]

⁹ Такие исключения не должны приводить к более низким уровням защиты, чем те, которые были бы обеспечены в результате осуществления процесса ЗОС в рамках Протокола; должны быть основаны на [веских научных аргументах]; [и принципе осторожности]; не должны носить дискриминационный характер; и должны сообщаться всем Сторонам. (Это положение может найти свое отражение в других частях Протокола, что на более позднем этапе приведет к исключению данной сноски.)

¹⁰ Формулировка "ЖИО, которые подпадают под действие любого другого международного соглашения [, при условии, что уровень безопасности в отношении трансграничного перемещения ЖИО является более высоким, чем тот который предусмотрен настоящим Протоколом]" будет передана Контактной группе 2 для вынесения юридического заключения относительно целесообразности сохранения данного положения.

¹¹ В данном положении предпринята попытка отразить концепцию, изложенную в статье 9.

¹² Формулировка "ЖИО, запрашиваемые для импорта компетентным органам Стороны импорта для цели проведения оценки рисков в качестве одного из процессов в рамках процедуры ЗОС, обусловленных настоящим Протоколом" исключена до завершения обсуждения по пункту 2 а), в котором отражено содержание этого положения.

¹³ Окончательное решение в отношении данного положения будет зависеть от того, каким будет определение "локализованного использования".

¹⁴ Контактной группе 2 направлена просьба вынести рекомендацию относительно необходимости сохранения ссылки на приложение.

[d) ЖИО, предназначенных для реализации на рынке в Стороне импорта при условии, что Сторона импорта ранее дала заблаговременное обоснованное согласие на их использование для данной конкретной цели, без ущерба для любого решения, принятого Стороной импорта в соответствии с пунктом 3 а) статьи 6.]

СТАТЬЯ 4 - УВЕДОМЛЕНИЕ

(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения на шестом совещании Рабочей группы)

1. Сторона [импорта] [экспорта] [может] [уведомляет] [или] требует, чтобы [импортер] [или] [экспортер] уведомил в письменном виде [национальный компетентный орган] Стороны импорта [и механизм посредничества по биобезопасности] [и, в соответствующих случаях, [назначенный национальный компетентный орган] Стороны транзита] до [первого] преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО, подпадающего под сферу действия статьи 3 В. Уведомление, как минимум, содержит информацию, указанную в приложении I.]¹⁵

[2. Сторона [экспорта] [импорта] возлагает на своего [экспортера] [импортера] юридическую ответственность за точность информации, предоставляемой [экспортером] [импортером].]

СТАТЬЯ 5 - ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ [ДЛЯ ЗОС]

(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения на шестом совещании Рабочей группы)

73. Сторона импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение [[90]] [дней] с даты получения уведомления.

74. В подтверждении указывается:

a) дата получения уведомления;

b) содержит ли уведомление *prima facie* информацию, указанную в статье 4; [и]

[c) можно ли приступить к планируемой деятельности согласно внутренним регламентационным рамкам Стороны импорта при условии, что такие регламентационные рамки соответствуют положениям настоящего Протокола или процедурам, предусмотренным в статье 6 настоящего Протокола].¹⁶

¹⁵ Концепция, отраженная в формулировке "и такую другую информацию, которую может потребовать Сторона импорта согласно своему национальному законодательству [в соответствии с целями Протокола]", будет рассмотрена в контексте статьи 1 бис.

¹⁶ Рассмотренная в этом пункте концепция может быть отражена в статье 3 В.

75. Неподтверждение Стороной импорта получения уведомления не будет подразумевать согласия на трансграничное перемещение.

СТАТЬЯ 6 - ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В РАМКАХ ЗОС
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. Решения Стороны импорта [основываются на оценке рисков] [соответствуют положениям статьи 12] [принимаются на основе научных принципов,] [принципа осторожности] [неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия] [, с учетом также рисков для здоровья человека] [и на основе социальных, экономических и культурных критериев].¹⁷

[2. Сторона импорта в течение периода, указанного в статье 5, информирует уведомителя о том, может ли:

a) преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено [спустя не менее 90 дней] без письменного согласия; или

b) преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено лишь после того, как Сторона импорта предоставит свое согласие в письменном виде.]

3. В течение [разумного периода времени] [90] [180] [дней] после подтверждения получения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю [и механизму посредничества по биобезопасности] о своем решении, в соответствии с которым:

a) разрешается импорт на определенных условиях или без таковых, включая информацию о том, как решение применяется к последующим импортным поставкам того же ЖИО;

b) запрещается импорт; [или]

[c] [запрашивается соответствующая дополнительная информация [согласно своему национальному законодательству] [и] [или] приложениям I и II.] [При определении сроков, в которые Сторона импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию.]; [или]

[d] уведомитель информируется о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продляются на [определенный период, не превышающий 90 дней] [на такой период, который необходим для анализа информации, полученной ею от [уведомителя], чтобы она могла принять обоснованное решение.]

¹⁷ К рассмотрению пункта 1 следует вернуться с учетом итогов обсуждений по статье 12.

4. Решения, принимаемые в рамках пункта 3, должны содержать соответствующие причины, лежащие в основе принятия решения [за исключением безусловного разрешения].

[5. Отсутствие [достаточной информации] [или] в полной мере научно подтвержденных фактов или единого научного мнения, позволяющих установить возможные неблагоприятные последствия, связанные с ЖИО, не должно служить препятствием для Стороны импорта при запрещении импортных поставок соответствующего ЖИО.]

[6. Стороны сотрудничают в целях по возможности скорейшего определения, в какой степени в том, что касается процедур, и в каких случаях, подлежащих определению в приложении, трансграничное перемещение не может осуществляться без явно выраженного согласия.]

[7. Если Сторона импорта не направляет ответа в течение периода, указанного в пункте X, [и это не тот случай, когда перемещение не осуществляется без явно выраженного согласия,] [экспортер [может осуществлять] [не осуществляет] [не должен осуществлять] трансграничное перемещение], считается, что Сторона импорта [разрешила] [запретила] импорт соответствующего ЖИО.]

[8. Если Сторона импорта не сообщает о [своем решении] [или] [существенном прогрессе, достигнутом в деле выработки решения,] в течение [90] дней после подтверждения получения уведомления [или в случае неподтверждения получения уведомления в течение периода, указанного в статье 5], это не означает предоставления согласия на преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО, притом однако Сторона экспорта не несет [дальнейших] [последующих] обязательств в соответствии [со статьей X] в отношении трансграничного перемещения ЖИО.]

[9. Конференция Сторон на своем первом совещании определяет соответствующие процедуры и механизмы, предназначенные для содействия принятию решения Стороной импорта.]

СТАТЬЯ 7 - ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ [В РАМКАХ ЗОС]
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. Сторона импорта может в любое время с учетом новой научной информации о потенциальных неблагоприятных последствиях для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [с учетом рисков для здоровья человека] [и принципа осторожности] [в одностороннем порядке] пересмотреть и изменить свои решения относительно трансграничного перемещения ЖИО. В этом случае данная Сторона должна в течение 30 дней информировать любого уведомителя, который предварительно уведомил ее о перемещениях, [соответствующие Стороны] и

механизм посредничества по биобезопасности и подробно изложить причины своего решения.

[2. [Сторона] [Государство] экспорта] [Уведомитель] может обратиться с просьбой к Стороне импорта пересмотреть решение, которое было принято ею [им] по этому вопросу в соответствии со статьей 6, если [Сторона] [государство] экспорта] [уведомитель] считает, что:

a) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основании которых было принято решение;

b) появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация; и

[c) имеются достаточные основания полагать, что решение не было основано на научных [, социально-экономических, культурных или превентивных] принципах и не было подкреплено самыми достоверными имеющимися научными данными.]

[3. Стороны импорта отвечают на такие просьбы в письменном виде в течение [разумного периода времени] [90 дней] и предоставляют самую подробную информацию о факторах, лежащих в основе их решения.]

[4. Оценка рисков для последующих импортных поставок ЖИО [или содержащих его продуктов] в ту же Сторону импорта может [быть осуществлена по усмотрению Стороны импорта] [потребоваться только в том случае, если:

a) имеет место изменение в предполагаемом виде использования ЖИО [или содержащих его продуктов];

b) имеет место изменение в принимающей среде;

c) имеет место изменение в объеме импорта ЖИО [или содержащих его продуктов], при котором может возрасти риск неблагоприятных последствий для биологического разнообразия в результате более значительного воздействия на принимающую среду;

d) это является условием первой импортной поставки ЖИО [или содержащих его продуктов] в соответствии со статьей 6; или

e) существуют другие существенные факторы, которые вполне способны оказать влияние на результаты оценки рисков и регулирование рисков, связанных с ЖИО [или содержащих их продуктов].]

СТАТЬЯ 8 - УВЕДОМЛЕНИЕ О ТРАНЗИТЕ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

Поскольку элементы, рассматриваемые в этой статье, отражены в статьях 4¹⁸, 5¹⁹, 6²⁰, 17²¹ и 27²², ее следует исключить.

[СТАТЬЯ 9 - УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. [Без ущерба для пункта 5 статьи 6] Сторона импорта может [, указав причины,] [на основании наиболее достоверных имеющихся научных знаний и опыта и любой другой соответствующей информации] [при условии соблюдения надлежащих мер для обеспечения безопасного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целями настоящего Протокола] заблаговременно оговаривать с механизмом посредничества:

[а) случаи, когда трансграничные перемещения могут производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении. Такие

¹⁸ Пункт 1 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы I: [В тех случаях, когда требуется такое уведомление, Стороны предоставляют механизму посредничества по биобезопасности информацию о: а) подробных данных, касающихся категорий живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], в отношении которых требуется уведомление; и б) сведениях, подлежащих представлению вместе с уведомлением [на основе данных, изложенных в приложении Y].

¹⁹ Пункт 1 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы I: [Стороны могут потребовать представления уведомления в письменном виде через свой координационный центр о намерении осуществить транзитную перевозку живого измененного организма [или содержащих его продуктов] через свою территорию].

²⁰ Пункт 2 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы I: [Государство транзита [немедленно] [подтверждает] [может подтвердить] уведомителю получение уведомления. Затем в течение [x] [30] дней он [направляет] [может направить] уведомителю письменный ответ: а) с согласием на транзитное перемещение на определенных условиях [или без таковых]; б) с отказом в выдаче разрешения на осуществление перемещения; или с) с просьбой о предоставлении дополнительной информации и/или более длительного периода времени для ответа].

Пункт 3: [Если компетентный национальный орган Стороны транзита не уведомляет уведомителя в течение установленного срока, это рассматривается как молчаливое согласие на транзит ЖИО].

²¹ Пункт 4 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы I: [Требования, касающиеся обработки и перевозки живых измененных организмов, включая документацию, которые указаны в статье 17, соблюдаются при всех транзитных перемещениях].

²² Пункт 1 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы I: [Сторона экспорта несет ответственность за любое случайное высвобождение в этих государствах].

уведомления могут применяться в случае последующих аналогичных перемещений в ту же Сторону;]

[b) ЖИО, которые должны быть исключены из сферы действия процедуры ЗОС.]

2. Информация, касающаяся трансграничного перемещения, которая должна представляться в уведомлении, упомянутом выше, соответствует той, которая конкретно указана в приложении I.²³

СТАТЬЯ 10 - ПОСЛЕДУЮЩИЕ ИМПОРТНЫЕ ПОСТАВКИ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

Содержание статьи 10 достаточно полно отражено в пересмотренном варианте статьи 6, пункт 3 а), содержащемся в документе UNEP/CBD/BSWG/5/SWG.I/CRP.3, а также в статьях 9 и 12, содержащихся, соответственно, в рабочих документах 11 и 4 Рабочей подгруппы I. В связи с этим настоящую статью следует исключить.

[СТАТЬЯ 11 - МНОГОСТОРОННИЕ, ДВУСТОРОННИЕ И РЕГИОНАЛЬНЫЕ
СОГЛАШЕНИЯ [ИЛИ ДОГОВОРЕННОСТИ] [ИНЫЕ, ЧЕМ ПРОТОКОЛ]
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. Стороны могут заключать двусторонние, многосторонние или региональные соглашения [или договоренности] [со Сторонами] [или государствами, не являющимися Сторонами,] относительно [процедур или обмена информацией, касающихся] трансграничного перемещения ЖИО [и содержащих их продуктов] [в соответствии с целями настоящего Протокола] [и обязательствами, предусмотренными в рамках международного права] [и] [при условии, что такие соглашения [или договоренности] не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом]. [Решения, принимаемые в рамках таких соглашений [и договоренностей], основываются на результатах оценки рисков, проведенной на основе применения научных принципов.]

2. Стороны сообщают секретариату и всем Сторонам [через механизм посредничества по биобезопасности] о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях [или договоренностях], заключенных либо до, либо после вступления в силу настоящего Протокола.

²³ Это положение может быть отражено в статьях 6 (Ответ на уведомление о ЗОС), 10 (Последующие импортные поставки) или 11 (Двусторонние и региональные соглашения).

[3. Положения настоящего Протокола не затрагивают трансграничные перемещения, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и/или договоренностями между Сторонами этих соглашений или договоренностей.]

[4. Любая Сторона может установить, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее и уведомляет секретариат и механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.]²⁴

[5. Региональная организация экономической интеграции, которая сама является Договаривающейся Стороной Протокола и имеет конкретную правовую основу в области биобезопасности, может заявить, что Протокол не применяется в отношении перемещений в пределах территории, охваченной ее деятельностью.]²⁴

СТАТЬЯ 12 - ОЦЕНКА РИСКОВ^{25, 26}

(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения на шестом совещании Рабочей группы)

1. Оценка рисков [в рамках [статей (X)] [процедур ЗОС] проводится [на индивидуальной основе] научно обоснованным [и транспарентным] образом в соответствии с приложением II²⁷ [и с учетом надлежащих методов оценки рисков, разработанных соответствующими международными организациями], а также на основе [как минимум] информации, предоставленной в соответствии со статьей 4,

²⁴ Это положение могло бы быть отражено в другой части Протокола.

²⁵ Элементы для рассмотрения в целях включения в статью 21, приведенные в тексте статьи 12 в документе UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1: [при проведении оценки рисков Сторона импорта может обратиться к Стороне экспорта или экспортеру с просьбой о предоставлении ей технической или финансовой помощи. Такие просьбы [должны удовлетворяться] [удовлетворяются] в максимально возможной степени, особенно в тех случаях, когда Сторона импорта не обладает достаточным опытом обращения с данным конкретным ЖИО или не располагает достаточными финансовыми и техническими возможностями для проведения оценки рисков. Стороны должны [, если в этом есть необходимость,] сотрудничать с государством импорта при проведении оценки рисков [путем предоставления информации и специальных знаний].

В пункте 8, который содержится в рабочем документе 4 Рабочей подгруппы I, также делается ссылка на статью 21 (Создание потенциала) для дальнейшего рассмотрения:

"[Стороны, с учетом, в частности, потребностей развивающихся стран и стран с переходной экономикой, сотрудничают в целях содействия обеспечению в международном масштабе согласованности процедур оценки рисков [и регулирования рисков]".

²⁶ Рабочая подгруппа пришла к выводу о том, что пункт 6 предыдущего проекта этой статьи ("[6. [Экспортер] [Импортёр] [Уведомитель] несет ответственность за достоверность представленной информации.]") мог бы быть исключен при условии сохранения пункта 2 проекта статьи 4.

²⁷ Это предложение, возможно, необходимо будет рассмотреть дополнительно до завершения переговоров по приложению II.

[принципа осторожности, социально-экономических и культурных соображений и опыта] [и других имеющихся научных данных] для определения и оценки возможных неблагоприятных последствий ЖИО [или содержащих их продуктов] для [окружающей среды Стороны [импорта] [транзита] в том, что касается] сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, [с учетом рисков для [здоровья человека,] социальных, экономических, культурных, этических факторов и аспектов сельского хозяйства и здоровья животных].

[2. [Сторона импорта несет ответственность за обеспечение того, чтобы, при необходимости, для принятия решения в соответствии со статьей 6, проводилась оценка риска.] [Требуется] [Возможно потребуется] проведение оценки рисков [в качестве обязанности] [компетентным органом] [Стороны] [импорта] [экспорта]. [Сторона импорта, возможно, [потребуется, чтобы] [обратиться с просьбой о том, чтобы] экспортером/Стороной экспорта была проведена оценка рисков.]

[3. Финансовую ответственность за оценку рисков несет [Сторона [экспорта] [импорта] [импортер] [экспортер] [уведомитель].]

[4. Стороны обеспечивают, чтобы процессы оценки и регулирования рисков в отношении микроорганизмов проводились в условиях изоляции.]²⁸

[СТАТЬЯ 13 - РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. [В соответствии с] [В той мере, в какой это предписано] пунктом g) статьи 8 Конвенции] Стороны [импорта] создают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования и уменьшения рисков [, особенно тех, которые определены в положениях Протокола, касающихся оценки рисков], связанных с [использованием, обработкой и] трансграничным перемещением ЖИО [или содержащих их продуктов].

[2. Такие меры надлежащим образом регулируют как локализованное использование, так и преднамеренное высвобождение. В отношении локализованного использования живых измененных организмов [или содержащих их продуктов] каждая Сторона применяет меры, указанные в приложении X.]

[3. Меры, основанные на результатах оценки рисков [и, в частности, на достоверной научной информации], [вводятся] [могут вводиться] [в такой степени, в которой это необходимо,] для предотвращения связанных с ЖИО или содержащими их продуктами неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [, с учетом здоровья человека и социально-экономических соображений,] в пределах территории государства

²⁸ Это положение может быть отражено в связи с приложением II (Контактная группа 1).

импорта]. [Отсутствие полной научной уверенности или научной обеспокоенности относительно степени риска не может использоваться в качестве причины для отсрочки принятия мер по предупреждению ущерба.]

[4. [Если Сторона импорта не располагает достаточным финансовым и техническим потенциалом для осуществления этой деятельности,] Сторона экспорта [оказывает техническую и финансовую помощь и] [сотрудничает] [поощряется к сотрудничеству] со Стороной импорта [в регулировании рисков].²⁹]

[5. Вид регулирования рисков определяется с учетом конкретных ЖИО [или содержащих их продуктов] и вида деятельности, и такие стратегии и меры регулирования рисков должны [согласовываться с результатами] [соответствовать результатам] оценки рисков.]

[6. [Каждая Сторона принимает надлежащие меры для недопущения непреднамеренных [трансграничных перемещений ЖИО] [, включая выдвигание требования [, если это необходимо,] относительно проведения оценок рисков до первого высвобождения какого-либо ЖИО].³⁰

[7. Без ущерба для пункта х выше, в целях обеспечения геномной и видовой стабильности в окружающей среде каждая Сторона обеспечивает, чтобы любой ЖИО [или содержащие его продукты], как импортированный, так и полученный на месте, проходил период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, в зависимости от конкретного случая, до начала его предполагаемого вида использования.]

[8. Стороны сотрудничают с целью запрещения или устранения ЖИО [или содержащих их продуктов] или конкретных признаков ЖИО [или содержащих их продуктов], которые могут иметь неблагоприятные последствия [глобального характера] для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [или здоровья человека].]

[9. Стороны требуют от производителей ЖИО [или содержащих их продуктов] полностью отказаться от всех маркерных генов антибиотической устойчивости в живых измененных организмах к 2002 году.]

²⁹ Формулировка данного пункта будет изменена с целью отразить в ней тот момент, что Стороне импорта придется, в случае необходимости, обращаться за финансовой и технической помощью к Стороне экспорта для того, чтобы располагать достаточными возможностями для регулирования рисков в отношении конкретного ЖИО [или содержащих его продуктов], которое в нее импортируется.

³⁰ Этот пункт, возможно, придется рассмотреть дополнительно в ходе консультаций с Рабочей подгруппой II.

[СТАТЬЯ 14 - МИНИМАЛЬНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ НОРМЫ³¹
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

Положения статьи 14 были переданы без каких-либо изменений Рабочей подгруппе II с рекомендацией относительно их включения в статью 1 бис. По этой причине данную статью следует исключить.]

ОБЪЕДИНЕНИЕ СТАТЕЙ 15 И 16 - НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ
ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И
ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

[1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры, направленные на недопущение непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО [и содержащих их продуктов].]³²

2. Каждая Сторона принимает необходимые меры для уведомления затронутых или потенциально затронутых Сторон и, если необходимо, соответствующих международных организаций, если ей становится известно о [непредвиденном] [случайном] происшествии [в районе], находящимся под ее юрисдикцией, в результате которого имеет место высвобождение, которое [ведет к или создает значительную вероятность] [может привести к] трансграничному перемещению ЖИО, которое [, по всей видимости, способно] [может] оказать [значительное] неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [, с учетом также здоровья человека,] в таких Сторонах. Уведомление направляется сразу же, как только Стороне становится известно о возникновении вышеупомянутой ситуации. Сторона, направляющая уведомление, также предоставляет краткое изложение этого уведомления механизму посредничества по биобезопасности.

[3. Стороны предоставляют механизму посредничества по биобезопасности [через секретариат, если это целесообразно,] соответствующую подробную информацию о контактном органе для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьей не позднее даты вступления Протокола в силу для каждой из Сторон.]

³¹ Было отмечено, что минимальные национальные стандарты должны быть связаны с созданием потенциала.

³² Этот пункт мог бы быть рассмотрен в рамках статьи 13 (Регулирование рисков).

4. Любое уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 2 выше, должно содержать:

[a) имеющуюся соответствующую информацию о предполагаемых количествах и соответствующих характеристиках/признаках ЖИО [и содержащих их продуктов];]

[b) сведения о контактном органе для последующей информации;]

[c) информацию об обстоятельствах высвобождения, включая предполагаемую дату, а также о виде использования ЖИО в Стороне происхождения;]

[d) любую имеющуюся информацию о возможном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [с учетом также здоровья человека], а также [имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска.] [результатах оценки рисков и методах применения мер по мониторингу, контролю и смягчению последствий или же чрезвычайных мер, в зависимости от обстоятельств];]

e) любую другую соответствующую информацию.

[5. Стороны соблюдают [на основе национального законодательства] конфиденциальность любой информации, определенной в качестве конфиденциальной и предоставленной в соответствии с настоящей статьей.]³³

[6. [Соответствующие Стороны] [Каждая Сторона, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения ЖИО [и содержащих их продуктов], о котором говорится в пункте 2 выше.] немедленно проводят консультации [между собой] [с затронутыми Сторонами] для определения соответствующих ответных действий [и принятия необходимых мер], включая чрезвычайные меры, с целью сведения к минимуму любых отрицательных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [с учетом также здоровья человека] [и социально-экономического благосостояния].]

³³ Этот пункт может быть исключен в зависимости от результатов обсуждения статьи 20 (Конфиденциальная информация).

[СТАТЬЯ 17 - ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА,
УПАКОВКА [И МАРКИРОВКА]³⁴
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)]

1. Каждая Сторона [экспорта] [принимает] [поощряет] [соответствующие] меры для [обеспечения того,] [установления требования о том,] [создания условий для того,] чтобы ЖИО [и содержащие их продукты], являющиеся объектом трансграничного перемещения [в рамках Протокола] [в рамках ЗОС]:

а) [были четко обозначены, [промаркированы,] [соответствующим образом] обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности [не менее жестких, чем те, которые применяются на территории Стороны экспорта,] из пункта экспорта в Стороне экспорта [в пункт импорта в Стороне импорта] [, с учетом соответствующих международных правил и норм] [согласно нормативным положениям, закрепленным в Протоколе,] в целях предотвращения неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия [, с учетом рисков для здоровья человека];

[b) четко обозначены в сопровождаемой документации [или] [и] маркировке] [с указанием] [с изложением: наличия, идентификационных данных и соответствующих признаков/ характеристик; требований в отношении безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования; названия и адреса импортера и экспортера [или] [и] [контактного лица] для получения дополнительной информации; а также декларации о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, за исключением тех случаев, когда Сторона импорта может указать, что эти требования не будут применяться к импортным поставкам в нее].

[2. Конференция Сторон [после] [с учетом результатов] консультаций с другими международными организациями [рассматривает необходимость и формы дальнейшей разработки] [разрабатывает] норм, касающихся методов [обозначения,] обработки, упаковки и транспортировки [в рамках Протокола].]

СТАТЬЯ 18 - НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПЕТЕНТНЫЙ ОРГАН/
НАЦИОНАЛЬНЫЙ КООРДИНАЦИОННЫЙ ЦЕНТР
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)]

1. Каждая Сторона назначает один [или несколько] национальный[х] координационный[х] центр[ов], который[е] отвечает[ют] за связь с секретариатом от имени этой Стороны, и один или несколько национальных компетентных органов, которым поручается выполнение административных функций, требуемых в

³⁴

Некоторые делегации высказали пожелание относительно исключения всего текста статьи.

соответствии с настоящим Протоколом, и которые уполномочены выступать от ее имени в отношении осуществления таких функций. Сторона может назначить одно учреждение для выполнения функций как координационного центра, так и национального компетентного органа.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу настоящего Протокола для данной Стороны сообщает секретариату название(я) и адрес(а) своего[их] координационного[ых] центра[ов] и национального компетентного органа или органов. Если Сторона назначает более одного национального компетентного органа, она направляет в секретариат со своим уведомлением надлежащую информацию о соответствующих обязанностях своих национальных компетентных органов для информирования, в соответствующих случаях, как минимум, уведомителя о том, какой компетентный орган занимается какими видами ЖИО. Каждая Сторона незамедлительно уведомляет секретариат о любых изменениях в отношении назначения своего национального[ых] координационного[ых] центра[ов] или названия(й) и адреса(ов) или обязанностей своего национального компетентного органа или органов.

3. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с пунктом 2 выше, а также предоставляет такую информацию через механизм посредничества по биобезопасности.

**СТАТЬЯ 19 - ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ/МЕХАНИЗМ
ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. Настоящим учреждается механизм посредничества по биобезопасности³⁵ [в качестве части механизма посредничества, учрежденного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции.] с целью:

а) содействовать обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией о ЖИО и опытом в этой области; и

б) оказывать содействие Сторонам в осуществлении Протокола,

учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, стран с переходной экономикой и малых островных развивающихся государств.

³⁵ Примечание. На своем внеочередном совещании, на котором будет принят настоящий протокол, Конференции Сторон следует рассмотреть возможность создания необходимых условий для обеспечения того, чтобы механизм посредничества по биобезопасности уже функционировал на момент вступления протокола в силу.

2. Механизм посредничества по биобезопасности служит каналом, через который распространяется информация для целей пункта 1, и обеспечивает доступ к предоставляемой Сторонами информации об осуществлении Протокола, а также доступ, если это возможно, к существующим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности.

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет в распоряжение механизма посредничества по биобезопасности информацию, которая должна предоставляться в соответствии с настоящим Протоколом, а также:

- а) национальные законы, руководящие принципы и/или нормативные положения, принятые в интересах осуществления Протокола, включая информацию, необходимую Сторонам для применения процедур ЗОС;
- б) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения [, а также односторонние декларации об изъятиях из сферы действия процедур ЗОС и/или упрощении этих процедур];
- в) [резюме итогов ее оценок рисков или экологических обзоров в отношении ЖИО, проводимых в рамках ее регламентационного процесса [, и осуществляемых в соответствии со статьей 12, включая, если необходимо, соответствующую информацию о содержащих ЖИО продуктах, которые не определены как ЖИО и которые содержат генетический материал, полученный в результате модификации];]
- г) ее окончательные решения в отношении импорта или высвобождения ЖИО [, являющихся новыми для ее окружающей среды] [, включая данные о времени, потребовавшемся для принятия решений в отношении импорта ЖИО];
- е) [доклады, которые должны представляться в соответствии со статьей 35, в том числе доклады об осуществлении процедур ЗОС].

4. Условия функционирования механизма посредничества по биобезопасности, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Сторонами настоящего Протокола на их первом совещании и находятся под их контролем в дальнейшем.

[СТАТЬЯ 20 - КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)]

1. Сторона импорта разрешает уведомителю указать, какая информация из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процесса заблаговременного

обоснованного согласия по данному Протоколу должна рассматриваться в качестве конфиденциальной. В подобных случаях по просьбе должно предоставляться обоснование.

2. Сторона импорта проводит консультации с уведомителем в том случае, если она считает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может быть квалифицирована как таковая, и сообщает уведомителю о своем решении и излагает по просьбе соответствующие причины, обеспечивая возможности для проведения консультаций и внутреннего обзора решения до разглашения.

3. Сторона защищает конфиденциальную информацию, [регулируемую национальным законодательством,] полученную в рамках Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, получаемую в контексте процесса заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренного Протоколом. [Каждая Сторона обеспечивает наличие в ней процедур для защиты такой информации [и обеспечивает защиту конфиденциальности такой информации не менее надежным способом, чем тот, который предусмотрен в отношении конфиденциальной информации, касающейся ее собственных ЖИО].]

4. Принимающая Сторона не имеет права использовать такую информацию в коммерческих целях, кроме как с согласия уведомителя.

5. Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Сторона должна соблюдать конфиденциальность всей информации, указанной как конфиденциальная [, включая информацию, по которой у компетентного органа и уведомителя имеются разногласия относительно ее конфиденциальности].

6. Без ущерба для пункта 5 настоящей статьи следующая информация [как правило не должна] [ни при каких обстоятельствах не может] считаться конфиденциальной:

а) общее описание живого измененного организма или живых измененных организмов, название и адрес уведомителя;

б) резюме оценки рисков последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [, с учетом также здоровья людей]; и

с) любые методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных случаях.]

СТАТЬЯ 21 - СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. Стороны сотрудничают [в деле] [в целях содействия] развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала [в области биобезопасности, включая биотехнологию в той мере, в какой она связана с биобезопасностью,]³⁶ [в интересах эффективного осуществления настоящего Протокола] в Сторонах, являющихся развивающимися странами, среди них особенно в наименее развитых странах и в малых островных развивающихся государствах, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся международные, региональные, субрегиональные и национальные институты и организации.
- [2. Потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности, среди них наименее развитых и малых островных развивающихся государств, [и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой,] [в финансовых ресурсах, [в технической и научной помощи,] доступе к технологии и ноу-хау и их передаче] учитываются в полной мере в процессе создания потенциала в области биобезопасности [, согласно соответствующим положениям Конвенции], включая научно-техническое сотрудничество и оказание содействия в подготовке кадров и обмене экспертами. [Потребности Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, также учитываются в полной мере при создании потенциала для обеспечения биобезопасности.]
3. Сотрудничество в области создания потенциала направлено на расширение технических и организационных возможностей в области биобезопасности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, [в частности] на основе профессиональной подготовки по научным вопросам, связанным с безопасностью в отношении надлежащего и безопасного [разработки и] управления биотехнологией и применения методов проведения оценок рисков и регулирования рисков в области биобезопасности.]
- [4. В полной мере учитываются потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности, среди них наименее развитых и малых островных развивающихся государств, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в области создания потенциала для обеспечения биобезопасности, включая технические и научные экспертные знания и подготовку кадров по вопросам, касающимся безопасного [разработки и] регулирования биотехнологии, а также использования методов оценки рисков и уменьшения рисков.]

³⁶ Если сохранится данный вариант, то правовой редакционной группе (Контактная группа 2) предстоит дать определение термину "биобезопасность".

[5. Стороны прилагают усилия для содействия привлечению частного сектора к деятельности по созданию потенциала в рамках настоящего Протокола.]

СТАТЬЯ 22 - ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. Стороны соответствующим образом содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности по вопросам безопасности при передаче, обработке и использовании ЖИО [и содержащих их продуктов] с точки зрения сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [с учетом здоровья человека]. При этом Стороны соответствующим образом сотрудничают с другими государствами и международными организациями.
2. Стороны [в соответствии со своими национальными законами, нормативными положениями и административными мерами] [и в тех случаях, когда это целесообразно,] предоставляют [поощряются предоставлять] общественности [возможность участвовать в процессе принятия решений, касающихся [высвобождения] [безопасной передачи, обработки и использования] ЖИО и [содержащих их продуктов,] и [информацию, касающуюся] [результатов] процесса принятия решений [в отношении [высвобождения] [безопасной передачи, обработки и использования] ЖИО [и содержащих их продуктов] [с учетом конфиденциальной информации] [с учетом положений статьи 20].
3. Каждая Сторона прилагает усилия для информирования своей общественности о возможностях получения ею доступа к механизму посредничества по биобезопасности.

[СТАТЬЯ 23 - ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

[1. Ни одна Сторона не осуществляет экспортные поставки ЖИО или содержащих их продуктов в государства, не являющиеся Сторонами, или импортные поставки из таких государств.]

[1. Стороны [осуществляют торговлю ЖИО с государствами, не являющимися Сторонами, на основе, соответствующей целям] [не испытывают какие-либо ограничения в торговле ЖИО с государствами, не являющимися Сторонами, при условии осуществления такой торговли на основе существенных положений] Протокола. [Такая торговля может регулироваться двусторонними, региональными или многосторонними соглашениями или договоренностями с государствами, не являющимися Сторонами, [в рамках статьи 11,] которые должны предоставляться через секретариат [и механизм посредничества по биобезопасности].]

2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, предоставлять механизму посредничества по биобезопасности соответствующую информацию относительно ЖИО, высвобождаемых на их территории, и становящихся объектами торговых поставок, осуществляемых на их территорию или с нее.]

[СТАТЬЯ 24 - НЕДИСКРИМИНАЦИОННОЕ ОТНОШЕНИЕ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. Стороны обеспечивают, чтобы меры по осуществлению настоящего Протокола [, включая] [, в частности в том что касается] процедуры оценки рисков, не предусматривали различия между или среди ЖИО иностранного происхождения и ЖИО, полученными внутри страны.

2. Стороны также обеспечивают, чтобы меры, принимаемые для осуществления настоящего Протокола, не создавали излишних препятствий и/или не служили средством для неоправданной дискриминации или скрытых ограничений на пути международной торговли.]

[СТАТЬЯ 25 - НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ³⁷
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. Каждая Сторона принимает необходимые внутренние меры, направленные на недопущение незаконного оборота ЖИО [или содержащих их продуктов] и наказание за него.

2. [В случае установления факта незаконного оборота затронутая Сторона может потребовать от Стороны происхождения, чтобы она удалила данные ЖИО путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств, и за свой счет.]

3. Каждая Сторона предоставляет имеющуюся [соответствующую] информацию, касающуюся случаев незаконного оборота [в пределах этой Стороны], механизму посредничества по биобезопасности.]

³⁷ Контактная группа 2 предоставила следующее определение: "Незаконный оборот означает преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО [или содержащих их продуктов], осуществляемое в нарушение процедур [, конкретно определенных в статье [...] настоящего Протокола]". Возможно, к нему необходимо будет вернуться для конкретизации основных элементов того, что будет составлять незаконный оборот, и дополнительного рассмотрения выражения "преднамеренное трансграничное перемещение" после того, как будет выработано определение "трансграничного перемещения". Это определение было также передано на рассмотрение в рамках статьи 2 (Использование терминов).

[СТАТЬЯ 26 - СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ]³⁸

(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия интродукции, передачи, обработки или использования живых измененных организмов [и содержащих их продуктов] в [потенциальной] Стороне импорта или в пределах ее территории и окружающей среды, а также стратегии и меры по предотвращению или ослаблению таких последствий соответствующим образом учитывались в ходе [оценки и] регулирования рисков, с должным учетом [того факта, что применительно к социально-экономическому воздействию может потребоваться довольно длительный период наблюдений для выявления] [таких негативных последствий, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери в доходах фермеров и вытеснение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов].]

2. Стороны поощряют научные исследования по изучению социально-экономических соображений, касающихся использования, обработки и передачи ЖИО, а также обмен результатами таких исследований.

[3. Сторона, которая намеревается производить на основе использования живого измененного организма товар, который она ранее импортировала, уведомляет об этом затронутую Сторону или Сторону, которая вероятно будет затронута, достаточно заблаговременно, с тем чтобы затронутая Сторона могла принять соответствующие меры для сохранения потенциально затронутого биологического разнообразия. Сторона, которая заменяет такие импортные поставки, оказывает финансовую и техническую помощь затронутой Стороне для осуществления этих мер, если затронутая Сторона является развивающейся страной.]

[СТАТЬЯ 27 - ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ]

(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

[1. Стороны [на своем первом совещании] [как можно скорее] [на основе исследований, подлежащих проведению,] [без ущерба для существующих национальных правовых систем] [изучают вопрос о [целесообразности и] путях] [принятия соответствующих мер] [создания механизмов, предназначенных для разработки соответствующих правил и процедур,] [разработки и совершенствования правил и процедур] [в области [строгой] ответственности и возмещения] [включая восстановление и компенсацию за ущерб, причиненный биологическому разнообразию в результате трансграничных перемещений ЖИО].]

³⁸

[В качестве одного из предлагаемых вариантов можно было бы включить положения, касающиеся социально-экономических соображений/социальных и экономических ценностей биологического разнообразия, в преамбулу Протокола.]

[2. Если ущерб, включая трансграничный ущерб, который, как оказывается, имеет вредные последствия для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека или животных или социально-экономического благосостояния людей, обусловлен живыми измененными организмами или действиями или продуктами, связанными с такими организмами, [оператор по производству, обработке, экспорту и поставке таких живых измененных организмов] [экспортер] [Сторона происхождения] несет [строгую] ответственность за причиненный ущерб, и такой ущерб должен быть возмещен. [Если [оператор] [экспортер] не в состоянии [обеспечить компенсацию] [выполнить свои обязательства по возмещению], Сторона происхождения несет ответственность за [компенсацию] в том объеме, в котором не были выполнены обязательства [оператором] [экспортером].]

3. Если окажется, что ущерб, включая трансграничный ущерб, имеет вредные последствия для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека или животных или социально-экономического благосостояния людей, [государство происхождения] [оператор] [экспортер] покрывает расходы, связанные с максимально возможным восстановлением условий, которые существовали до нанесения ущерба. Стороны создают [чрезвычайный фонд] [компенсационный фонд] [механизм страхования] [финансовую безопасность] для обеспечения [возмещения] [компенсации], которая необходима в случае нанесения ущерба, причиненного в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

4. Гражданские иски относительно компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения, обработки и использования ЖИО [и содержащих их продуктов], могут возбуждаться в судах Стороны в том месте: а) где имело место происшествие с вредными последствиями; б) где был причинен ущерб; с) в Стороне, которая является обычным местом жительства ответчика.

5. Стороны на своем первом совещании приступают к осуществлению процесса дальнейшей проработки и принятия детальных положений правил, касающихся ответственности и [возмещения] [компенсации] [, включая] [и] процедурные правила [, включая создание [чрезвычайного] [компенсационного] фонда].]

[6. Каждая [Сторона] [или] [Сторона происхождения] несет ответственность за [существенный и значительный] ущерб, причиненный биологическому разнообразию другой Стороны в результате трансграничного перемещения ЖИО в рамках настоящего Протокола] [ущерб, включая трансграничный ущерб, который, как оказывается, имеет вредные последствия для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека или животных или социально-экономического благосостояния людей, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,] [который] [если такой ущерб] возникает в результате действий или упущения, которые могут быть отнесены к такой [Стороне] [государству] [в рамках положений, закрепленных в настоящем Протоколе]; [вследствие поведения, которое представляет собой нарушение международного обязательства государства в рамках положений настоящего Протокола; если

[оператор] [экспортер] не в состоянии выполнить свои обязательства, государство или государства происхождения несут ответственность в том объеме, в котором не было выполнено обязательство государства происхождения по обеспечению должной заботливости.]

7. Каждая Сторона обеспечивает право регресса в соответствии со своими правовыми системами для оперативной и адекватной компенсации или предоставления иной помощи в связи с ущербом, причиненным в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов физическими или юридическими лицами в рамках ее юрисдикции.]^{39]}

СТАТЬЯ 28 - МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

[1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.]

2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является механизмом финансирования настоящего Протокола.

[3. Механизм финансирования, упомянутый в пункте 2 выше, учитывает потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, в финансовых ресурсах для создания потенциала и развития и безопасного использования биотехнологии и, по соответствующей просьбе, для создания потенциала для разработки и осуществления программ, в частности в таких областях как оценка рисков и регулирование рисков.]

4. В контексте пункта 1 выше Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, среди них особенно наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в области создания потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.

5. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции по соответствующим решениям Конференции Сторон, включая те, которые были согласованы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.

6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами и странами с переходной

³⁹ Пункты 1, 6 и 7 могут интерпретироваться вместе.

экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 29 - КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

(Предварительно принятая)

1. Конференция Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.
3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.
4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:
 - a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;
 - b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
 - c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги и содействие компетентных международных организаций, а также межправительственных и неправительственных органов, а также предоставляемую ими информацию;
 - d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 35 настоящего Протокола, а также докладов, представляемых любым вспомогательным органом;
 - e) рассматривает и принимает, там где это требуется, поправки к настоящему Протоколу и приложения к нему, а также любые дополнительные

приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и

f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола *mutatis mutandis* применяются правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, консенсусом принимает иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не принимает иное решение.

7. Внеочередные сессии Совещания Сторон настоящего Протокола созываются тогда, когда Совещание Сторон настоящего Протокола может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что, в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон, эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом или наблюдателем, не являющееся Стороной Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на Совещании Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

СТАТЬЯ 30 - ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ
(Предварительно принятая)

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Совещания Сторон оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять орган.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь Сторонами настоящего Протокола.
3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

СТАТЬЯ 31 - СЕКРЕТАРИАТ
(Предварительно принятая)

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.
3. В той мере, в какой расходы на секретариатское обслуживание настоящего Протокола отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Совещание Сторон настоящего Протокола на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих мер бюджетного характера, необходимых для этой цели.

СТАТЬЯ 32 - СФЕРА ЮРИСДИКЦИИ
(Исключена)

СТАТЬЯ 33 - ВЗАИМОСВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ
(Предварительно принятая)

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.⁴⁰

[СТАТЬЯ 34 - ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ
МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)]

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей какой-либо Стороны настоящего Протокола, вытекающих из любого существующего международного соглашения, Стороной которого она является [, за исключением тех случаев, когда осуществление таких прав и обязанностей может нанести серьезный ущерб биологическому разнообразию или поставить его под угрозу].]

СТАТЬЯ 35 - МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ
(Предварительно принятая)

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью, определяемой Совещанием Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Совещанием Сторон настоящего Протокола о мерах, принятых в осуществление настоящего Протокола.

[СТАТЬЯ 35 БИС - СОБЛЮДЕНИЕ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)]

Стороны на своем первом совещании рассматривают и утверждают процедуры и организационные механизмы в целях содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы отличны от и используются без ущерба для процедуры урегулирования споров, установленной в соответствии со статьей 27 Конвенции. Они должны предусматривать положения относительно предоставления, в случае необходимости, консультативных услуг или помощи.]

⁴⁰ Было отмечено, что, возможно, необходимо будет вернуться к рассмотрению этого положения в свете итогов обсуждений по основным статьям, которые могут повлиять на постановку таких вопросов, как урегулирование споров и принятие приложений и поправок к ним.

СТАТЬЯ 36 - ОЦЕНКА И ОБЗОР НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

Совещание Сторон через [пять] лет после вступления в силу настоящего Протокола [и затем по меньшей мере через каждые пять лет] проводит оценку эффективности настоящего Протокола, включая оценку процедур и приложений.

СТАТЬЯ 37 - ПОДПИСАНИЕ
(Предварительно принятая)

Настоящий Протокол открыт для подписания в [] всеми государствами и любой региональной организацией экономической интеграции с [] по [], а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [] по [].

СТАТЬЯ 38 - РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ
(Исключена)

СТАТЬЯ 39 - ПРИСОЕДИНЕНИЕ
(Исключена)

СТАТЬЯ 40 - ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ
(Предварительно принятая)

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Для Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящий Протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для этой Стороны, в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

[СТАТЬЯ 41 - ОГОВОРКИ
(Одобрена для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.]

СТАТЬЯ 42 - ВЫХОД
(Предварительно принятая)

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

СТАТЬЯ 43 - АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ
(Предварительно принятая)

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Приложение I

(Одобрено для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

**ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ ДЛЯ
ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ**

- a) Название и идентификационные данные [и национальная классификация уровня биобезопасности, если таковая имеется, в экспортирующей стране] живого(ых) измененного(ых) организма(ов) [или содержащих его продуктов].
- b) Название, адрес и контактные данные [экспортера] [субъекта, подающего заявку].
- c) Название, адрес и контактные данные [импортера] [принимающей компании/учреждения/частного лица].
- d) Предполагаемая[(ые)] дата[(ы)] осуществления трансграничного перемещения, если таковая[(ые)] известна[(ы)].
- e) Таксономический статус, общее название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма(ов)-реципиента(ов) или родительского(их) организма(ов), касающиеся биобезопасности.
- f) Центр(ы) происхождения/генетического разнообразия, если таковой(ые) имеется(ются), организма(ов)-реципиента(ов) и/или родительского(их) организма(ов). [Описание мест обитания, в которых организм может иметь условия для выживания и быстрого размножения.]
- g) Таксономический статус, общее название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма(ов)-донора(ов), касающиеся биобезопасности.
- h) Описание нуклеиновой кислоты или интродуцированной модификации, используемого метода, а также полученных характеристик ЖИО [или содержащих его продуктов].
- i) Предполагаемое использование ЖИО [или содержащих его продуктов].
- j) Количество или объем ЖИО [или содержащих их продуктов], подлежащих передаче.
- k) [Известный и имеющийся] доклад об оценке рисков, проведенной в соответствии с приложением II к Протоколу.]

l) Предлагаемые методы обеспечения [безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки, маркировки, документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций] [, там где это необходимо].

m) Регламентационный статус данного ЖИО [или содержащего его продукта] в пределах территории экспортирующего государства (, например, запрещен ли он в государстве экспорта; имеются ли другие ограничения; или дано ли было разрешение в отношении его общего высвобождения). В случае запрещения ЖИО [или содержащего его продукта] в государстве экспорта, изложение причин(ы), лежащей(их) в основе такого запрета.

n) [Результат любого уведомления, направленного другим правительствам [экспортером] [субъектом, подающим заявку,] относительно ЖИО [или содержащего его продукта] и цель направления такого уведомления.]

o) [Заявление о том,] что приведенная выше информация соответствует действительности.

Приложение II¹
(Одобрено для включения в сводный текст для обсуждения
на шестом совещании Рабочей группы)

ОЦЕНКА РИСКОВ

Цель

Цель проведения оценки рисков в соответствии с настоящим Протоколом заключается в выявлении и оценке потенциальных неблагоприятных последствий [трансграничного перемещения] [, обработки и использования] ЖИО [или содержащих их продуктов] для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [потенциальной] принимающей среды [, с учетом также риска для здоровья человека] [и социально-экономических соображений].

Использование оценки рисков

Результаты оценки рисков используются, среди прочего, компетентными органами в связи с принятием обоснованных решений относительно трансграничного перемещения [, обработки и использования] ЖИО [или содержащих их продуктов].

Основные принципы

[Руководящим принципом проведения оценки рисков является применение превентивного подхода.] [Оценка рисков [, основанная на применении превентивного подхода,] должна осуществляться научно обоснованным и транспарентным образом.

Недостаточность научных знаний или консенсуса могут повлиять на величину погрешности при определении степени риска. [Это не должно истолковываться как указание на [наличие риска,] отсутствие риска или приемлемость риска.]

¹ В Контактной группе 1 будет проведено дальнейшее обсуждение по техническим деталям, касающимся содержания приложения II, на основе документов UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1 и UNEP/CBD/BSWG/5/2. Результаты продолжающихся технических обсуждений в Контактной группе 1 на пятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности будут содержаться в докладе Сопредседателей пленарному заседанию и отражены в заключительном докладе Рабочей группы открытого состава на ее пятом совещании.

Дальнейшее обсуждение будет проведено в Контактной группе 1 для рассмотрения поправки к тексту в целях замены во всех случаях слова "should" на термин "shall", с тем чтобы привести текст приложения II в соответствие с текстом соответствующих статей. Учитывая, что этот вопрос предстоит еще решить, он будет передан шестому совещанию Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности. Это же положение относится к термину "age", используемому в первой строке пункта 2 на стр.1 (Использование оценки рисков).

Риски, связанные с трансграничным перемещением [, обработкой и использованием] ЖИО [или содержащих их продуктов], должны рассматриваться в контексте рисков, существующих при использовании немодифицированных реципиентов или родительских организмов в [потенциальной] принимающей среде.

Оценка рисков должна осуществляться на индивидуальной основе. Это означает, что требуемая информация может варьироваться в каждом конкретном случае в зависимости от соответствующих ЖИО, их [предполагаемого] вида использования и [потенциальной] принимающей среды.

Методика

Для достижения поставленной цели оценка рисков должна включать в себя, в зависимости от того или иного случая, следующие этапы:

1. выявление любых характеристик, связанных с [новыми [базовыми] последовательностями генетического материала] [составами] [комбинациями] ЖИО [или содержащих их продуктов], которые могут оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие [потенциальной] принимающей среды [, с учетом также риска для здоровья человека] [и социально-экономических соображений];
2. оценку степени вероятности фактического возникновения указанных неблагоприятных последствий, учитывая интенсивность и характер воздействия ЖИО [или содержащих их продуктов] на принимающую среду;
3. оценку последствий в том случае, если такое неблагоприятное воздействие действительно будет иметь место;
4. прогноз относительно совокупного риска, создаваемого ЖИО [или содержащими его продуктами], на основе оценки вероятности и последствий выявленного неблагоприятного воздействия; и
5. вынесение рекомендации относительно того, являются ли риски приемлемыми или регулируемыми [, включая, если это необходимо, определение стратегий для регулирования таких рисков и сведения к минимуму вероятности неблагоприятных последствий].

[При проведении оценки рисков могут быть учтены экспертные заключения научно-технического характера [и руководящие принципы, разработанные соответствующими международными организациями].]

Для оценки рисков, возможно, потребуется более детальная информация по каким-то отдельным аспектам, которая может быть определена и запрошена в процессе оценки, в то время как другие аспекты в некоторых случаях могут оказаться несущественными.

В этой связи, в зависимости от того или иного случая, при проведении оценки рисков учитываются соответствующие подробные сведения научно-технического характера по следующим аспектам:

[Характеристики организма(ов)-реципиента(ов) или родительского(ых) организма(ов)]

Биологические, физиологические, генетические и экологические характеристики организма-реципиента/родительского организма [, имеющие значение для биобезопасности] [, необходимые для проведения оценки рисков].

[Характеристики организма(ов)-донора(ов)]

Характеристики организма(ов)-донора(ов) [, необходимые для проведения оценки риска] [, включая, в частности, патогенность и токсичность].

[Характеристики вектора]

Характеристики вектора, включая его источники и диапазоны хозяев.

[Характеристики вставок]

Характеристики интродуцированной нуклеиновой кислоты или модификации.

[Характеристики ЖИО [или содержащих их продуктов]]

Известные различия между ЖИО [или содержащими его продуктами] и его организмом-реципиентом/родительским организмом [или содержащими его продуктами] по любой биологической, физиологической, генетической или экологической характеристике.

[Информация, касающаяся предполагаемого вида использования]

Информация, касающаяся [предполагаемого] вида использования ЖИО [или содержащих его продуктов], включая новые или изменившиеся аспекты использования по сравнению с немодифицированным организмом-реципиентом или родительским организмом.

[Принимающая среда]

Информация о местонахождении и географических, климатических и экологических характеристиках [потенциальной] принимающей среды.

[Оживленный организм]

[Характеристики оживленного(ых) организма(ов) и гена(ов) и последовательностей ДНК в ископаемых остатках.]

[Соображения безопасности, касающиеся здоровья человека и животных]

[Информация о воздействии ЖИО на здоровье человека и животных.]

[Социально-экономические соображения]

[Социально-экономические соображения] [Информация о потенциальном воздействии на социально-экономические модели импортирующей страны, прежде всего на традиционные виды практики и национальные программы в области устойчивого ведения сельского хозяйства.]
